



**ARCHEO**  
au coin  
de la rue

**LOGIE**  
om  
de hoek

Région de Bruxelles-Capitale

Brussels Hoofdstedelijk Gewest



Cher lecteur,

En 2009, les archéologues de la Région fêtent leurs 20 ans d'activités par la présentation de l'exposition "Archéologie au coin de la rue". Dans un environnement urbain, les vestiges archéologiques sont omniprésents. Les couvents, les églises, les hôtels aristocratiques, les ateliers, les cimetières... qui ont disparu de la mémoire, ont été progressivement assimilés par le tissu urbain. Toutes les interventions de l'homme ont laissé des traces dans le sous-sol ou dans le bâti actuel, dont la connaissance est compilée dans l'atlas archéologique régional.

Au cours de ces 20 années, les archéologues ont eu l'occasion d'examiner plusieurs vestiges du développement du territoire de Bruxelles et de l'histoire de ses habitants. Des bâtiments ont été redécouverts, d'anciens ustensiles ont refait surface, de nombreuses analyses ont été menées.

À l'aide de documents de fouilles, de photos et d'artefacts, les archéologues vous invitent à participer à cette exploration passionnante qui vous révélera peut-être, qui sait, l'identité de celui qui vivait au coin de votre rue.

Bonne lecture !

Patrick CRAHAY, Directeur  
Direction des Monuments et des Sites

Beste lezer,

In 2009 zijn archeologen van het Gewest 20 jaar actief en dat wordt gevierd met de tentoonstelling "Archeologie om de hoek". Archeologische sporen zijn in een stedelijke context alom aanwezig. Kloosters, kerken, aristocratische woningen, ateliers en begraafplaatsen, ... uit het geheugen gewist, werden doorheen de eeuwen stelselmatig opgenomen in het stadsweefsel. Alle ingrepen van de mens hebben sporen nagelaten in de bodem en in het hedendaagse gebouwenbestand. De gewestelijke archeologische atlas bundelt deze informatie.

De voorbije twintig jaar kregen archeologen de kans om talrijke overblijfselen van de ruimtelijke ontwikkeling van Brussel en de geschiedenis van zijn inwoners te onderzoeken. Gebouwen werden herontdekt, oude gebruiksvoorwerpen terug tot leven gebracht en verschillende analyses uitgevoerd.

Aan de hand van opgravingsdocumenten, foto's en archeologische voorwerpen kan u samen met de archeologen deelnemen aan deze boeiende speurtocht en wie weet achterhaalt u wie er vroeger om de hoek woonde.

Veel leesplezier!

Patrick CRAHAY, Directeur  
Directie Monumenten en Landschappen

## L'archéologue

analyse les restes matériels du passé qui permettent de connaître et de comprendre les activités, le comportement social ou religieux et le cadre de vie de nos ancêtres. Lors des fouilles, des objets sont mis au jour et prélevés, mais de nombreux autres vestiges sont examinés sur place et ensuite démontés, voire détruits. C'est pourquoi tout est scrupuleusement enregistré afin que les archives du sol soient sauvegardées.



## De archeoloog

*onderzoekt de materiële resten uit het verleden die naar een beter begrip leiden van de activiteiten, het sociale of religieuze gedrag en de leefomgeving van de mens door de eeuwen heen. Bij archeologische opgravingen worden voorwerpen ontdekt en tal van andere overblijfselen ter plaatse bemonsterd en/of bestudeerd. Soms worden deze gedemonteerd of zelfs vernield. Om het bodemarchief te waarborgen, wordt alles zo zorgvuldig mogelijk geregistreerd.*

# Een interdisciplinaire aanpak

## Une approche interdisciplinaire

### Le dessinateur

réalise les relevés des structures et les dessins des objets trouvés au moment des fouilles. Par la suite, ces relevés précis et détaillés permettent le travail de compréhension et d'interprétation des vestiges découverts. Enfin, une fois mis au net, ils serviront de base à l'illustration des publications et à la diffusion des résultats des fouilles.



### De tekenaar

*zorgt ervoor dat de structuren en de voorwerpen aangetroffen tijdens opgravingen opgemeten en ingetekend worden. Na de opgraving dragen deze precieze en gedetailleerde tekeningen bij tot het beter begrijpen en het interpreteren van de ontdekte overblijfselen. Uiteindelijk vormen de nettekeningen de basis voor de illustraties van de publicaties en het verspreiden van de opgravingresultaten.*

### Avant le début des fouilles, l'historien

constitue un dossier aussi complet que possible basé sur les données, issues des archives et de l'iconographie, relatives à la zone où auront lieu les fouilles. Lors de la phase d'interprétation des résultats, ces données historiques sont cumulées à celles issues des fouilles pour former l'image la plus complète possible du passé et l'intégrer à un contexte historique plus général.



### De historicus

*stelt vóór de start van de opgravingen een zo volledig mogelijk dossier samen met de gekende archivalische en iconografische gegevens van de zone waar de werkzaamheden zullen plaatsvinden. Tijdens de verwerking van de resultaten worden de historische gegevens gekoppeld aan deze van de opgraving om een zo volledig mogelijk beeld te krijgen van het verleden en ze te integreren in een ruimere historische context.*

**L'archéopédologue** examine les caractéristiques chimiques, physiques et biologiques des sédiments qui composent les couches stratigraphiques afin notamment de distinguer les traces des événements naturels de celles de l'impact de l'homme sur ces couches. À cette fin, il prélève sur le terrain de nombreux échantillons qui, après diverses préparations pourront être examinés au microscope en laboratoire.



## Le conservateur

veille à ce que les objets découverts soient soigneusement prélevés, traités et stockés au sein du dépôt archéologique. La conservation des objets dans de bonnes conditions couplée à un inventaire systématique et détaillé permet leur analyse pendant la phase d'interprétation et leur étude dans le cadre d'autres recherches, même longtemps après les fouilles.



## De archeobodemkundige

*onderzoekt de chemische, fysische en biologische karakteristieken van sedimenten in stratigrafische lagen. Zo worden de sporen van natuurlijke evenementen of de invloed van de mens op deze lagen in kaart gebracht. Hiervoor neemt hij op het terrein meerdere stalen die na allerlei behandelingen in het laboratorium worden bestudeerd onder de microscoop.*

**L'archéozoologue** examine les restes d'animaux. Par leur identification et leur analyse détaillée, il contribue à la reconstruction de l'environnement de l'homme d'autrefois et de l'interaction entre l'homme et l'animal. De plus, son analyse permet de reconstituer une partie du régime alimentaire d'une population donnée ainsi que les pratiques de débitage, de conservation et de consommation des viandes et des poissons.



**De conservator** zorgt ervoor dat de archeologische vondsten zorgvuldig bemonsterd, behandeld en gestockeerd worden in het archeologisch depot. Het in goede omstandigheden bewaren van de voorwerpen en een systematische en gedetailleerde inventarisatie zorgen ervoor dat ze tijdens de verwerkingfase en ook lange tijd na de opgraving, in het kader van nieuwe onderzoeken, kunnen bestudeerd worden.

**De archeozoöloog** onderzoekt dierlijke resten. Door de identificatie en de gedetailleerde analyse ervan helpen zij bij het reconstrueren van de vroegere leefomgeving van de mens en van de interactie tussen mens en dier. Op basis van zijn onderzoek kan een beeld gevormd worden van de voedingsgewoonten, slachtpraktijken, de bewaring en het verbruik van vlees en vis binnen een bepaalde bevolkingsgroep.



## Grands travaux *Infrastructuurwerken* Archéologie *Preventieve* préventive *archeologie*



1  
Anderlecht, rue Delcourt, 1999. Centre culturel.  
*Anderlecht, Delcourtstraat, 1999. Cultureel centrum.*

2  
Auderghem, Rouge-Cloître, 1998-2009.  
Aménagement paysager.  
*Ouderghem, Rood Klooster, 1998-2009. Landschapsinrichting.*

3  
Bruxelles, place Sainte-Catherine, 1993. Hôtel.  
*Brussel, Sint-Katelijneplein, 1993. Hotel.*

4  
Bruxelles, rue du Rempart-des-Moines, 2001.  
Salle omnisports.  
*Brussel, Papenvest, 2001. Sporthal.*

5  
Bruxelles, Rue du Marché-au-Charbon, 2005.  
Sans affectation.  
*Brussel, Kolenmarkt, 2005. Zonder bestemming.*

6  
Bruxelles, rue de Namur, 1993. Bureaus.  
*Brussel, Naamsstraat, 1993. Bureaus.*

7  
Bruxelles, rue Sainte-Catherine, 1992.  
Magasin et logement.  
*Brussel, Sint-Katelijnestraat, 1992. Winkel en huisvesting.*

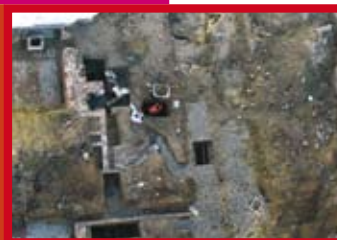
8  
Forest, rue du Curé, 1995. Logement.  
*Vorst, Pastoorstraat, 1995. Huisvesting.*

9  
Ixelles, place Flagey, 2003. Bassin d'orage.  
*Elsene, Flageyplein, 2003. Stormbekken.*

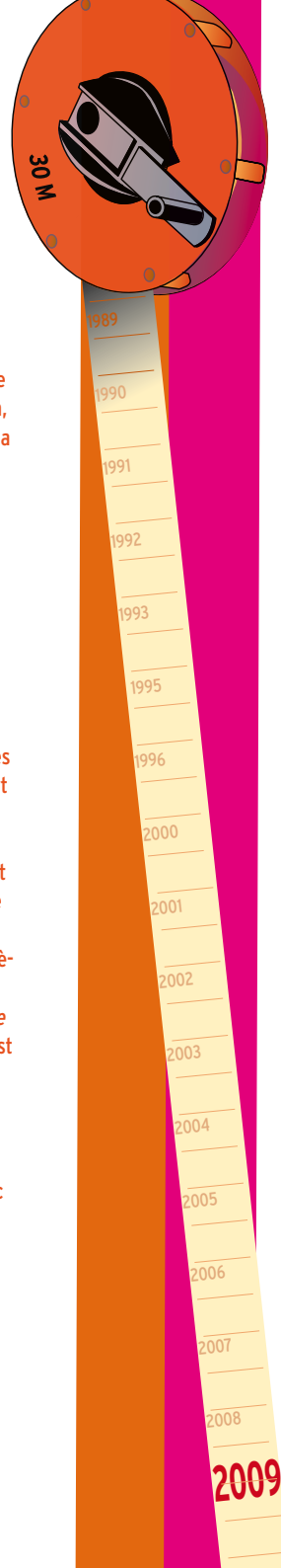
10  
Jette, rue Joseph Schuermans, 2000.  
Maison unifamiliale.  
*Jette, Joseph Schuermansstraat, 2000. Eengezinswoning.*

11  
Saint-Josse-ten-Noode, rue du Cardinal, 2005.  
Logement.  
*Sint-Joost-ten-Node, Kardinaalstraat, 2005. Huisvesting.*

12  
Uccle, place de Saint-Job, 1998. Bassin d'orage.  
*Ukkel, Sint-Jobsplein, 1998. Stormbekken.*



En 1989, la compétence des Monuments et des Sites, y compris l'Archéologie, pour le territoire des 19 communes bruxelloises, est transférée à la Région de Bruxelles-Capitale. Dès 1990, le Gouvernement bruxellois prend la décision de faire réaliser un inventaire du patrimoine archéologique régional. Cette mission est confiée en 1991 aux Musées royaux d'Art et d'Histoire qui entament la réalisation des *Atlas du sous-sol archéologique de la Région de Bruxelles* publiés pour chaque commune. La convention européenne de protection du patrimoine archéologique est signée par la Région, à La Valette (Malte) en 1992. Le 4 mars 1993, l'Ordonnance portant la conservation du patrimoine immobilier reconnaît l'existence des sites archéologiques. Parallèlement, la Région commande les premières fouilles préventives à l'occasion de la restauration de biens classés ou de projets urbanistiques au centre-ville. Une exposition des premiers résultats est présentée au musée du Cinquantenaire. En 1995, le premier volume de la collection *Archéologie à Bruxelles* sort de presse et l'élaboration du premier Plan Régional de Développement intègre les atlas archéologiques. En septembre 1996, la cellule Archéologie de la Direction des Monuments et des Sites est mise sur pied avec trois agents qui assureront le programme de publication et la coordination d'équipes opérationnelles externes instituées au sein des Musées royaux d'Art et d'Histoire et de l'Université libre de Bruxelles. En 2000, une charte est signée entre la Région et la Confédération de la Construction pour assurer un suivi concerté des grands chantiers et des découvertes fortuites. En 2001, le premier dépôt archéologique régional destiné à la conservation des objets issus des fouilles est installé place Masui. L'année de l'archéologie en 2002 voit la première grande exposition *Éclatants éclats* aux Halles Saint-Géry et l'organisation des Journées du Patrimoine sur le thème *Archéologie du Néolithique à la Révolution industrielle*. La cellule Archéologie est enrichie de quatre agents en décembre 2003, permettant la réalisation de fouilles menées directement par la Région. En 2004, l'adoption du Code bruxellois de l'Aménagement du Territoire (COBAT) dote la Région d'une législation complète en matière d'archéologie. Une collaboration structurelle s'établit en 2005 avec le Centre de Recherches archéologiques de l'Université libre de Bruxelles pour les études paléo-environnementales. En 2006-2007, la Région met en place le *Laboratoire d'Archéologie à Bruxelles*, basé à la gare du Nord et renforcé en personnel pour assurer toute la chaîne opératoire de la recherche archéologique. En 2008, l'adoption par le Gouvernement de deux arrêtés d'application du COBAT permet de redéfinir et de développer la politique d'archéologie préventive pour le futur. En 2009, une deuxième grande exposition archéologique est présentée aux Halles Saint-Géry : *Archéologie au coin de la rue*.



In 1989 wordt de bevoegdheid van Monuments en Landschappen, de Archeologie inbegrepen, voor de 19 Brusselse gemeenten overgeheveld naar het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Vanaf 1990 beslist de Brusselse Regering een inventaris op te stellen van het gewestelijk archeologisch patrimonium. De missie wordt in 1991 toevertrouwd aan de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis en omvat de uitwerking van de *Atlas van de archeologische ondergrond van het Gewest Brussel* die voor elke gemeente afzonderlijk wordt gepubliceerd. 1992 wordt de Europese conventie voor de bescherming van het archeologisch patrimonium door het Gewest ondertekend in La Valetta (Malta). De Ordonnantie van 4 maart 1993 betreffende het behoud van het onroerend erfgoed erkent het bestaan van archeologische sites. Het Gewest geeft de opdracht voor de eerste preventieve opgravingen in het kader van de restauratie van beschermde goederen of stedenbouwkundige projecten in het stadscentrum. De eerste resultaten worden tentoongesteld in het museum van het Jubelpark. In 1995 verschijnt het eerste deel in de reeks *Archeologie in Brussel* en bij de uitwerking van het eerste Gewestelijk Ontwikkelingsplan worden de archeologische atlassen opgenomen. In september 1996 wordt de cel Archeologie van de Directie Monuments en Landschappen opgericht. Drie agenten staan in voor de publicatie en de coördinatie van de opgravingteams verbonden aan de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis en de *Université libre de Bruxelles*. In 2000 wordt het handvest tussen het Gewest en de Confederatie Bouw, dat de opvolging van grote werven en toevalsvondsten garandeert, ondertekend. In 2001 wordt het eerste gewestelijk archeologisch depot ingericht op het Masuiplein voor de bewaring van de vondsten. Het jaar van de archeologie in 2002 omvat de organisatie van de eerste grote tentoonstelling *Schitterende scherven* in de Sint-Gorikshallen en de Open Monumentendagen rond het thema *Archeologie van het Neolithicum tot de Industriële Revolutie*. De cel Archeologie wordt in december 2003 uitgebreid met vier agenten waardoor het Gewest zelf opgravingen kan uitvoeren. De aanvaarding van het Brussels Wetboek van Ruimtelijke Ordening (BWRO) in 2004 geeft het Gewest een volledige wetgeving inzake archeologie. In 2005 ontstaat de samenwerking met het *Centre de Recherches archéologiques* van de *Université libre de Bruxelles* voor het onderzoek van het paleomilieeu. In 2006-2007 richt het Gewest het Laboratorium Archeologie Brussel in aan het Noordstation en met meer personeel zodanig dat de volledige operationele keten van het archeologisch onderzoek kan worden gegarandeerd. In 2008 aanvaardt de Regering twee uitvoeringsbesluiten van het BWRO die het preventieve archeologische beleid herdefiniëren en uitstippelen voor de toekomst. In 2009 wordt een tweede grote tentoonstelling georganiseerd in de Sint-Gorikshallen: *Archeologie om de hoek*.

L'homme construit et aménage son **environnement** pour y vivre

*De mens bouwt en ordent zijn leef* **omgeving**

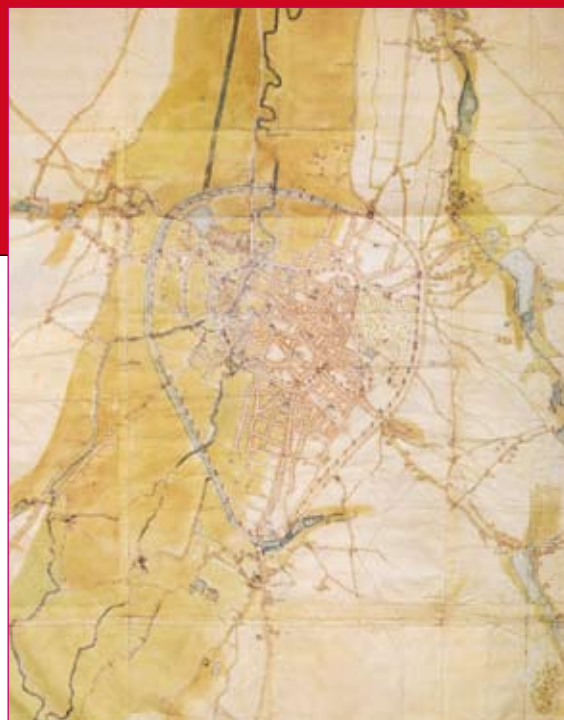


Le **sous-sol bruxellois** est constitué principalement de couches tertiaires formées pendant l'Éocène (de 53 à 37 millions d'années). Elles se caractérisent notamment par des bancs de grès qui ont été exploités de manière intensive par le passé. De 20.000 à 15.000 av. J.-C., les sédiments ont été recouverts d'une couche de loess d'une épaisseur variable. Le réseau hydrographique a pris sa physionomie actuelle vers 200.000 ans. Si jusqu'au 19<sup>e</sup> s., les principaux cours d'eau coulaient à ciel ouvert, la plupart sont aujourd'hui canalisés, transformés en égouts ou en collecteurs.

De **Brusselse ondergrond** bestaat hoofdzakelijk uit tertiaire lagen gevormd tijdens het eoceen (53 tot 37 miljoen jaar terug). Ze worden gekenmerkt door zandsteenbanken die in het verleden intens werden ontgonnen. Van 20.000 tot 15.000 v. Chr. worden de tertiaire sedimenten bedekt met een loesslaag van variabele dikte. Het hydrografisch netwerk krijgt zijn huidige vorm zowat 200.000 jaar terug. Tot in de 19e e. vloeien de belangrijkste waterlopen bovengronds. Vandaag is de meerderheid gekanaliseerd en omgevormd tot riolen of collectoren.

La carte de Jacques de Deventer avec le réseau hydrographique au 16<sup>e</sup> s.

De kaart van Jacob van Deventer met het hydrografisch netwerk in de 16e e.



La Senne au centre-ville avant la construction du boulevard Anspach au 19<sup>e</sup> s.

De Zenne in het stadscentrum vóór de aanleg van de Anspachlaan in de 19e e.



La Forêt de Soignes aujourd'hui.  
Het Zoniënwoud vandaag.



Forêt de Soignes. La conservation exceptionnelle du sol naturel datant de la dernière glaciation (entre 15.000 et 10.000 av. J.-C.), 2008.

Zoniënwoud. De uitzonderlijke bewaring van de natuurlijke bodem die dateert van de laatste ijstijd (tussen 15.000 en 10.000 v. Chr.), 2008.

Les **premières traces** du passage de populations humaines remontent au Paléolithique moyen (de 300.000 à 50.000 av. J.-C.). Avec la fin de la dernière glaciation, le réchauffement climatique permet une présence humaine plus importante comme en témoignent de nombreux sites attribués au Mésolithique (de 9.000 à 4.500 av. J.-C.) et au Néolithique (de 5.550 à 2.000 av. J.-C.). La période gallo-romaine (de 50 av. J.-C. à 476 apr. J.-C.) voit l'installation de grandes exploitations agricoles (*villæ*) et les premières mises en culture à grande échelle qui vont profondément structurer le paysage pour les siècles suivants.

De **eerste** menselijke **sporen** gaan terug tot het middenpaleolithicum (van 300.000 tot 50.000 v. Chr.). Na de opwarming van het klimaat, die volgt op de laatste ijstijd, neemt de menselijke aanwezigheid geleidelijk aan toe. Hiervan getuigen talrijke sites die vandaag gedateerd worden in het mesolithicum (van 9.000 tot 4.500 v. Chr.) en het neolithicum (van 5.550 tot 2.000 v. Chr.). Vanaf de Gallo-Romeinse periode (van 50 v. Chr. tot 476 n. Chr.) ontstaan uitgestrekte landbouwbedrijven (*villae*) die de gronden voor het eerst op grote schaal verbouwen en het landschap voor de daaropvolgende eeuwen grondig structureren.

Biface et ossements paléolithiques découverts avenue de Tervueren à Woluwe-Saint-Pierre en 1912.

Paleolithische vuistbijl en beenderen ontdekt aan de Tervurenlaan te Sint-Pieters-Woluwe in 1912.



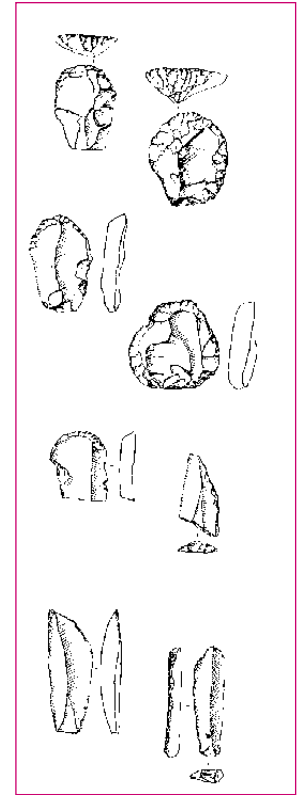
Vases tulipiformes en céramique et outils en silex découverts lors des fouilles du site néolithique de Boitsfort-Étangs vers 1920.

Tulpbekers in aardewerk en werktuigen in silex, gevonden tijdens opgravingen van de neolithische site van Bosvoorde-Vijvers rond 1920.



Garniture de ceinturon en bronze avec la représentation de Silène, découvert lors des fouilles de la villa gallo-romaine de Jette entre 1968 et 1971.

Bronzen gordelbeslag met de voorstelling van Silenus uit de Gallo-Romeinse villa van Jette, opgegraven tussen 1968 en 1971.



Silex mésolithiques découverts à Verrewinkel (Uccle).

Mesolithische silexfragmenten ontdekt in Verrewinkel (Ukkel).

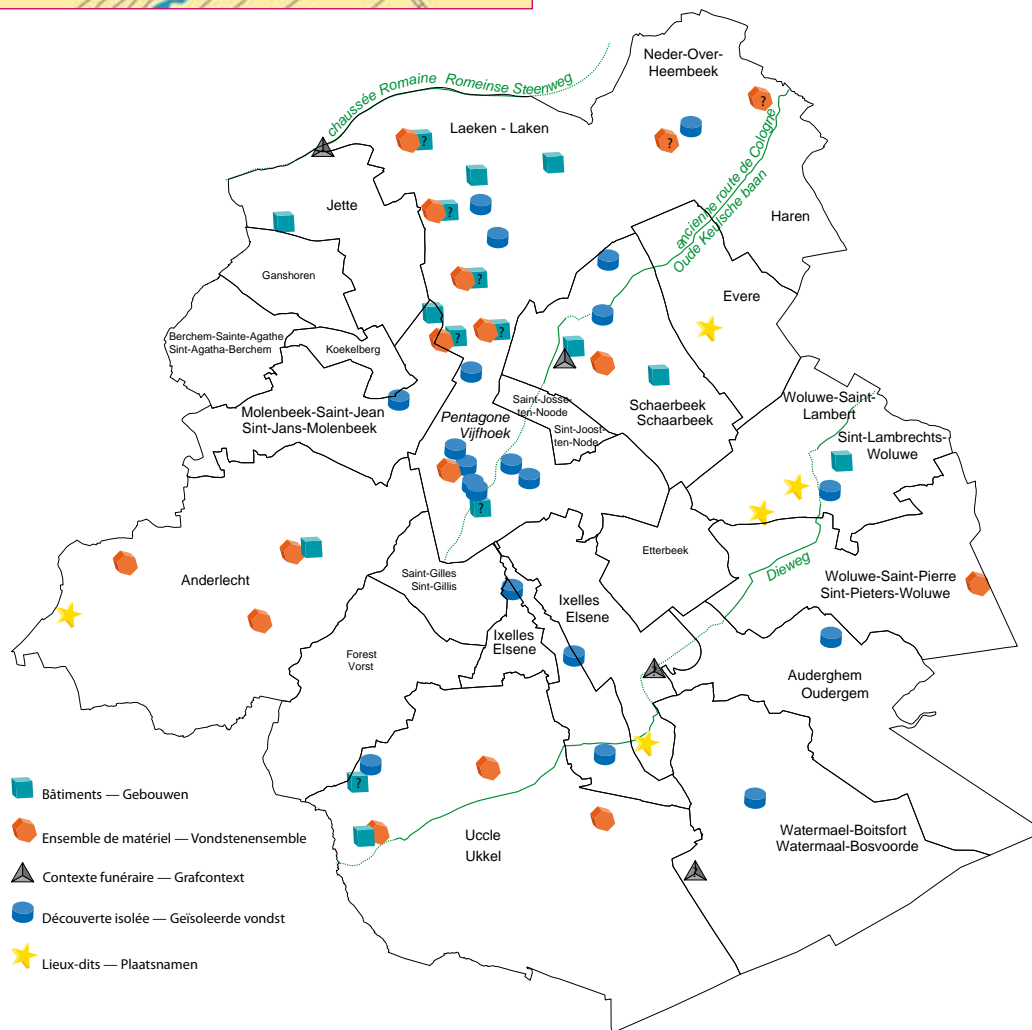
Représentation des vestiges archéologiques des bains de la villa gallo-romaine à Anderlecht (Champ de Sainte-Anne) en 1894.

Voorstelling van de archeologische overblijfselen van het badgebouw van de Gallo-Romeinse villa in Anderlecht (Sint-Annaveeld) in 1894.



Relevé topographique du site néolithique de Boitsfort-Étangs avec les fossés en brun, les levées de terre en chevrons et le tracé de l'enceinte en pointillé.

Topografische opmeting van de neolithische site van Bosvoorde-Vijvers met de grachten in bruin, de aarden ophogingen in kepers en het verloop van de wal in stippellijn.

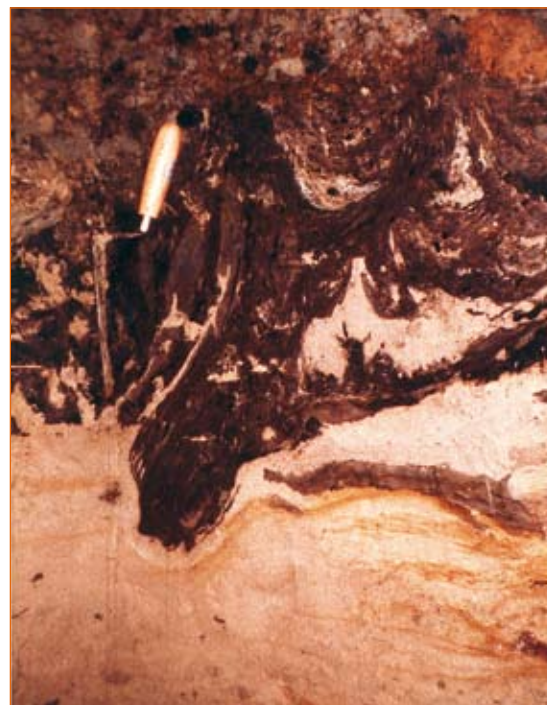


**Avant l'urbanisation** du centre-ville, les sols ont fait l'objet d'une utilisation très diversifiée entre les 10<sup>e</sup> et 13<sup>e</sup> s. entraînant la constitution d'épais couches de terres noires. Leur analyse très poussée, faisant appel à de nombreuses disciplines scientifiques, permet d'identifier des traces de pâturage (nourriture et artisanat), de mise en culture (céréales et légumes) et d'extraction de matières premières (sable et pierre). Parfois il s'agit aussi de remblaiement ou de nivellement de terrain, préalable au développement d'une autre affectation. Ainsi se reconstitue une image du paysage des origines de la ville.

*Vóór de verstedelijking van het centrum van de stad, tussen de 10e en de 13e e., werden de gronden voor diverse doeleinden gebruikt, wat leidde tot het ontstaan van dikke zwarte lagen. De multidisciplinaire analyse van deze lagen heeft sporen van veeteelt (voeding en ambacht), landbouw (granen en groenten) en ontginning van grondstoffen (zand en natuursteen) aan het licht gebracht. In andere gevallen gaat het om afval- of nivelleringslagen die de bebouwing van een terrein voorafgingen. Het onderzoek van deze lagen laat toe een beeld te vormen van het landschap bij het ontstaan van de stad.*

**Place Royale.** L'échantillonnage d'une couche de terre noire destinée à l'étude microscopique, 2005.

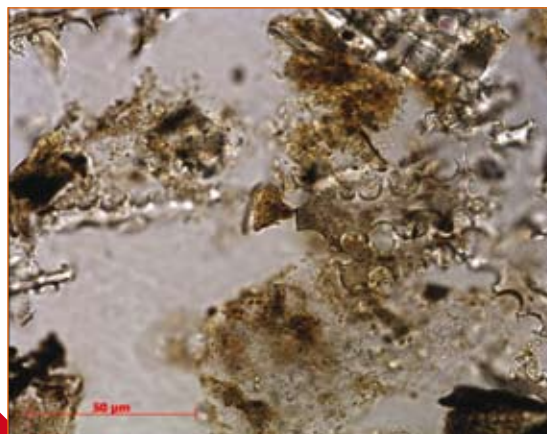
**Koningsplein.** De bemonstering van een zwarte laag voor microscopisch onderzoek, 2005.

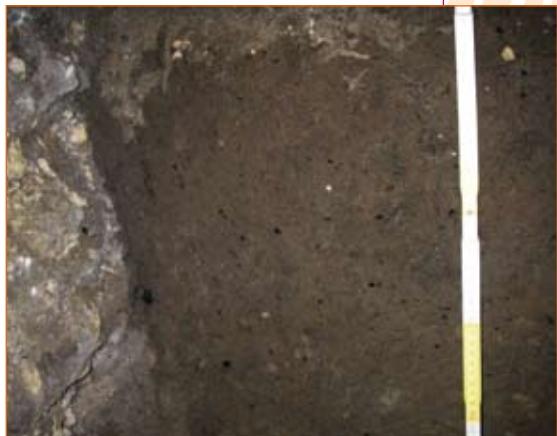


**Rue du Midi.** Trace liée à l'enfoncement d'une roue de chariot, 1993.  
*Zuidstraat.* Spoor van een weggezakt karrewiel, 1993.

**Rue de Dinant.** Particules de céréales (phytolithes) de 0,005 à 0,2 mm qui indiquent la mise en culture du sol avant la construction de la première enceinte.

**Dinantstraat.** Deeltjes van graangewassen (fytolieten) van 0,005 tot 0,2 mm die wijzen op landbouw vóór de oprichting van de eerste stadsomwalling.

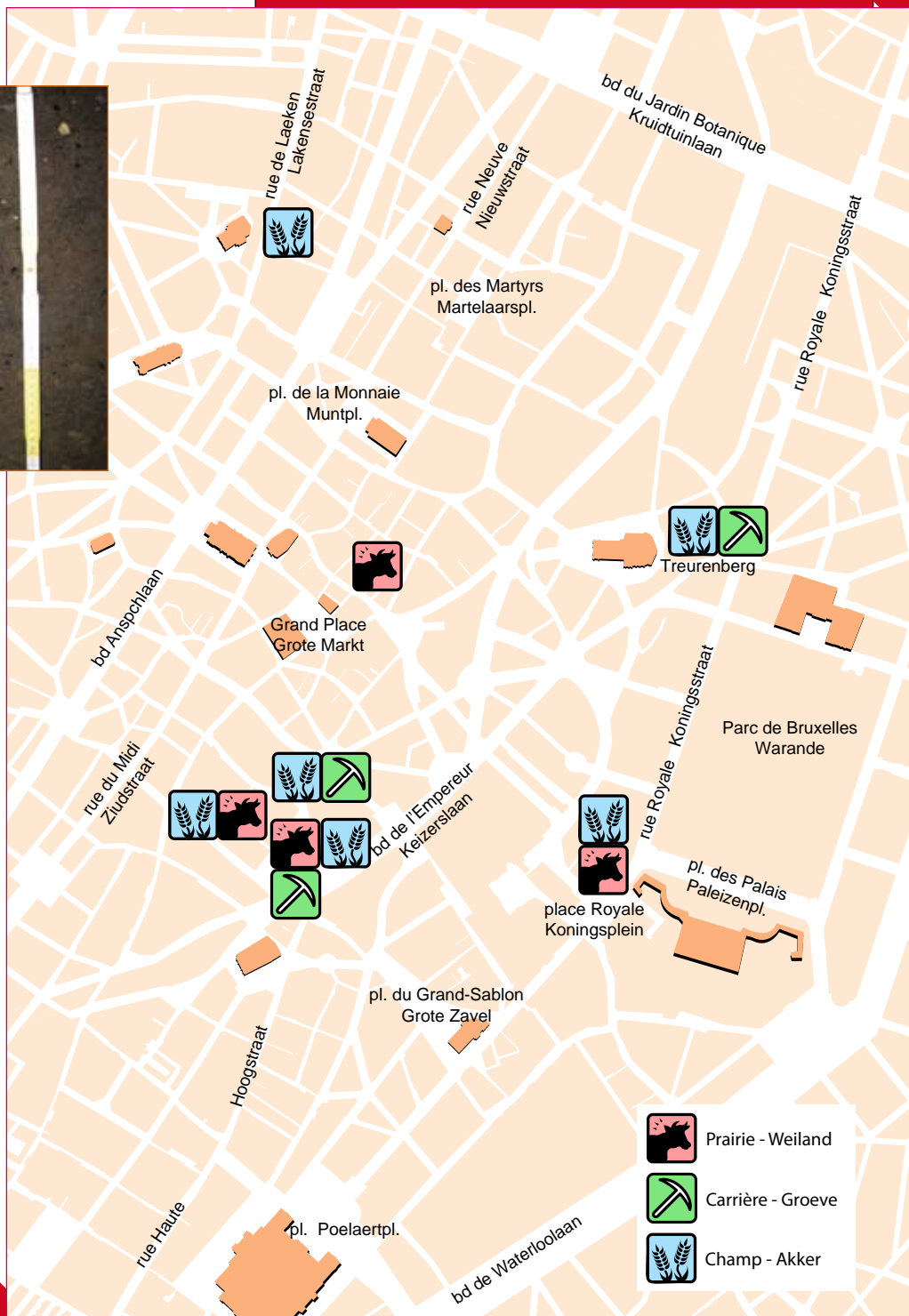




Place de la Vieille-Halle-aux-Blés. Couche de terre noire sans stratigraphie identifiable. Les fragments de brique, mortier et charbon de bois montrent qu'il s'agit d'une couche anthropique, 2008.

*Oud Korenhuis. Zwarte laag zonder identificeerbare stratigrafie. Kleine fragmenten baksteen, mortel en houtskool tonen aan dat het om een antropogene laag gaat, 2008.*

Carte de répartition des terres noires étudiées dans le Pentagone.  
 Verspreidingskaart van de onderzochte zwarte lagen binnen de Vijfhoek.

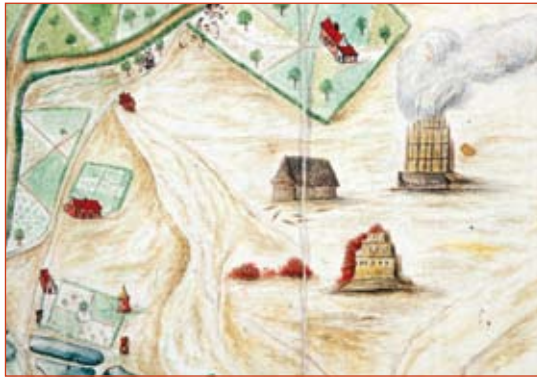


L'homme a exploité les **richesses du terroir** dans lequel il s'est installé en y prélevant des matières premières telles que la terre, le bois ou la pierre. La forêt de Soignes, autrefois beaucoup plus étendue, offrait du bois de charpente et de chauffage ; on y fabriquait également du charbon de bois. Afin de réduire le transport des matériaux pondéreux, l'extraction du grès calcaire et du sable, en carrières à ciel ouvert, se pratiquait au plus proche des chantiers de construction, en fonction des ressources du sous-sol. Il en était de même pour la terre à brique ou à torchis.

*De mens heeft de **natuurlijke rijkdommen** die ter plaatse beschikbaar waren, zoals verschillende soorten grond, hout en natuursteen, intensief ontgonnen. Het Zoniënwoud bijvoorbeeld, dat vroeger veel uitgestrekter was, verschaftte hout voor verwarming en timmerwerk. Er werd ook houtskool geproduceerd. De extractie van kalkzandsteen en zand in openluchtgroeven gebeurde zo dicht mogelijk bij de bouwerven, in functie van de aanwezige grondstoffen en ten einde het transport te beperken. Hetzelfde geldt voor baksteenklei of aarde voor het vervaardigen van hutteleem.*

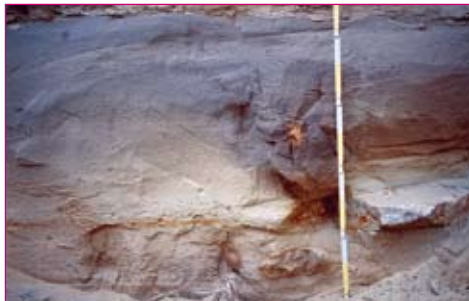
**Briqueterie à Etterbeek au début du 17<sup>e</sup> s.**

*Baksteenoven in Etterbeek in het begin van de 17<sup>e</sup> e.*



**Rue de Dinant. Traces d'extraction d'argile avec indication des coups de pelle en noir, 2004.**

*Dinantstraat. Sporen van leemontginning met aanduiding van de spadesteek (zwart), 2004.*



**Audergem, Rouge-Cloître. Bancs de grès calcaire exploités jadis pour la construction du prieuré, 2003.**

*Oudergem, Rood Klooster. Kalkzandsteenbanken in het verleden ter plaatse ontgonnen voor de bouw van de priorij, 2003.*



**Carrière de sable à Saint-Gilles au début du 19<sup>e</sup> s.**

*Zandgroeve in Sint-Gillis in het begin van de 19<sup>e</sup> e.*



L'eau est une ressource fondamentale pour la consommation, l'assainissement et l'apport d'énergie. Puits et fontaines, publics ou privés, alimentent tout un quartier ou un seul hôtel particulier. Tisserands, tanneurs et bouchers en font grand usage en entraînant une pollution importante. Les brasseurs transforment et assainissent l'eau pour en faire une boisson propre et nutritive. L'eau des rivières alimente les pêcheries et viviers à poissons et permet d'actionner les moulins à eau cités dès le 10<sup>e</sup> s. Leur installation entraîne l'aménagement de biefs, dérivations, chutes, digues, vannes et étangs de retenue qui transforment profondément le paysage.

**Water** is een belangrijke bron voor de consumptie, hygiëne en energie. Private en publieke waterputten en fontein en bevoorraden hele wijken of particuliere hoven. Wevers, leerlooiers en bakkers gebruiken het veelvuldig in hun ateliers en zorgen hierdoor voor een grote watervervuiling. Brouwers verwerken en saneren het water voor de productie van propere en

voedzame dranken. Rivierwater voedt de visvijvers en drijft watermolens aan die vermeld worden vanaf de 10<sup>e</sup> e. Ze hebben de aanleg van toevoerkanalen, rivierafleidingen, dijken, sluisen en waterbekkens tot gevolg en structureren grondig het landschap.



Trois moulins schaarbeekoï actionnés par le Maelbeek à la fin du 16<sup>e</sup> s.

*Drie watermolens in Schaarbeek aangedreven door de Maelbeek op het einde van de 16<sup>e</sup> e.*



Le moulin de Lindekemale à Woluwe-Saint-Lambert.

*De molen van Lindekemale in Sint-Lambrechts-Woluwe.*



Rue de Dinant. Puits à eau constitué de tonneaux superposés (16<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> s.), 2004.

*Dinantstraat. Waterput opgebouwd uit opeengestapelde tonnen (16<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> e.), 2004.*





Rue des Poissonniers.  
Viviers à poissons (15<sup>e</sup> s.), 1999.

*Visverkopersstraat.  
Visvijvers (15e e.), 1999.*



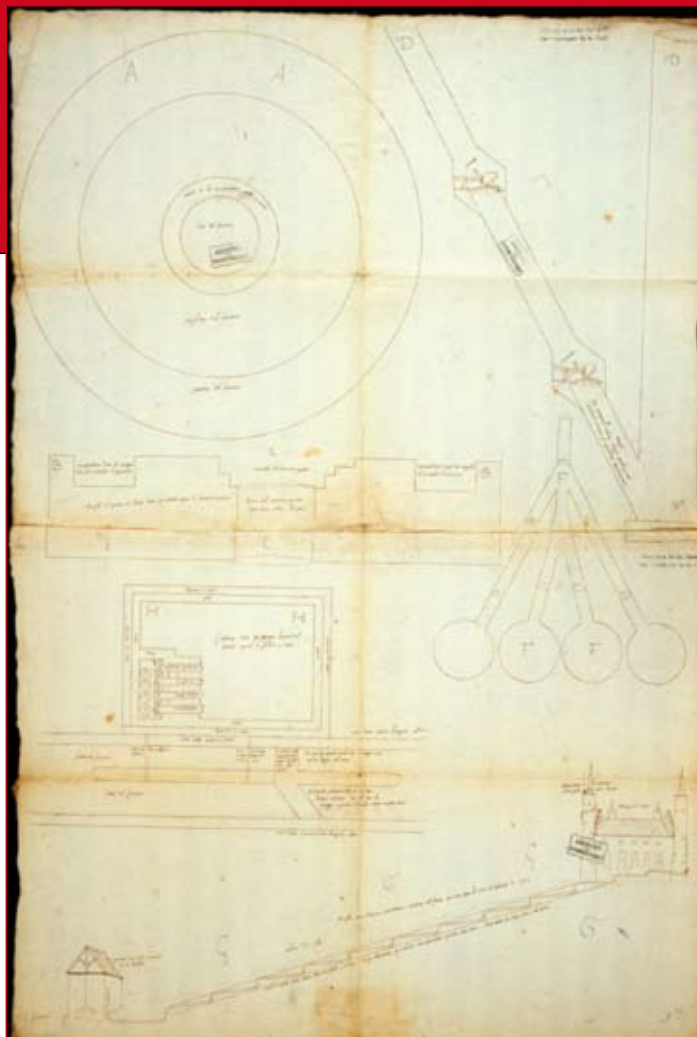
Rue Sainte-Catherine. Citerne de la brasserie  
den Valck (début 18<sup>e</sup> s.), 1992.

*Sint-Katelijnestraat. Cisterne van de brouwerij  
den Valck (begin 18e e.), 1992.*



Audergem, Rouge-Cloître. Fontaine monumentale de  
la grande cour d'accueil (fin 17<sup>e</sup> s.), 2006.

*Oudergem, Rood Klooster. Monumentale fontein van  
het grote ontvangstplein (eind 17e e.), 2006.*



Plan et coupe de la machine hydraulique du moulin aux Fontaines destiné  
à amener les eaux du Maelbeek à Etterbeek jusqu'au palais ducal du  
Coudenberg au 17<sup>e</sup> s.

*Plan en doorsnede van de hydraulische machine van de Fonteinmolen die  
het water van de Maalbeek te Etterbeek in de 17e e. naar het hertogelijk  
paleis op de Coudenberg bracht.*

L'**homme** construit et aménage son environnement pour y vivre

De **mens** bouwt en ordent zijn leefomgeving



Place de la Vieille-Halle-aux-Blés.  
Jeton pour jouer à la marelle, 1996.

*Oud Korenhuis. Speelschijf voor het hinkelen, 1996.*

Les conditions de vie des **enfants** sont généralement très mal connues par les sources historiques. Bien que les familles nombreuses soient très courantes, on ne retrouve que sporadiquement des sépultures d'enfants. Quelques trouvailles archéologiques permettent de façon indirecte de reconstituer les circonstances de la naissance, l'attention que l'on apportait aux enfants et leur cadre de vie. Les jouets témoignent des loisirs des plus petits mais il convient de rappeler que, dès l'âge de raison, la plupart des enfants entre dans le monde du travail aux postes subalternes d'aides puis d'apprentis.

*De leefomstandigheden van **kinderen** zijn over het algemeen zeer slecht gedocumenteerd in de historische bronnen. Hoewel kroostrijke gezinnen in het verleden geen uitzondering waren, worden er slechts af en toe kindergraven aangetroffen. Op basis van archeologische vondsten kan in sommige gevallen op indirecte wijze een beeld gevormd worden van de omstandigheden van de geboorte, de aandacht die aan kinderen geschonken werd en hun leefwereld. Speelgoed getuigt van de vrijetijdsbesteding van de allerkleinsten. Toch trad de meerderheid van de kinderen al op vroege leeftijd de werkwereid in, eerst als leerling en nadien als gezelschap.*

Rue Vander Elst. Tire-lait en verre  
(2<sup>e</sup> moitié 18<sup>e</sup> s.), 2005.

*Vander Elststraat. Glazen afkolver  
(2e helft 18e e.), 2005.*

Auderghem, Val-Duchesse.  
Osselets (15<sup>e</sup>-16<sup>e</sup> s.).

*Oudergem, Hertoginnedal.  
Bikkels (15e-16e e.).*



Rue de Laeken.  
Tirelires en faïence  
offertes à Clémantine et Laure  
à Bruxelles le 1er  
avril 1840, 2007.

*Lakensestraat.  
Spaarpotten in  
faïence geschonken  
aan Clémantine en  
Laure te Brussel op  
1 april 1840, 2007.*



Enfants qui jouent au  
début du 17<sup>e</sup> s.

*Spelende kinderen  
in het begin van de  
17e e.*



Ixelles, rue Gray.  
Biberon en grès  
(post-médiéval).

*Elsene, Graystraat.  
Papfles in steengoed  
(postmiddeleeuws).*

Rue des Poissonniers.  
Biberon en céramique  
blanche  
(18<sup>e</sup> s.), 1999.

*Visverkopersstraat.  
Papfles in wit  
aardewerk  
(18e e.), 1999.*



Les **écus armoriaux** des classes sociales supérieures se retrouvent souvent aux endroits les plus divers. Au moment de la construction ou de la restauration d'un immeuble, un motif héraldique peut être sculpté sur une pierre de parement ou représenté sur un plafond en stuc. Les objets personnels ou ustensiles de ménage, d'usage quotidien ou exceptionnel, peuvent aussi constituer des supports pour ces marques ostentatoires du statut des personnes. Ces armoiries et emblèmes divers permettent d'attribuer certains objets ou transformations de bâtiments à une personne en particulier ou à une famille et de les dater avec une certaine précision.

**Wapenschilden** worden door mensen uit sociaal hogere klassen vaak op diverse plaatsen aangebracht. Bij de constructie of de restauratie van een gebouw gebeurt dit o.a. door een heraldisch motief te laten uithakken in een gevelsteen of af te beelden in de stucversiering van een plafond. Deze vorm van ijdelheid wordt ook tot uiting gebracht op gebruiksvoorwerpen bedoeld voor speciale gelegenheden of alledaags gebruik. Wapens en emblemen helpen sommige objecten en verbouwingen aan bepaalde personen of een familie toe te schrijven en laten toe ze min of meer nauwkeurig te dateren.

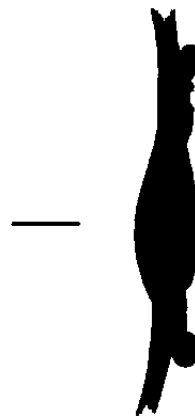
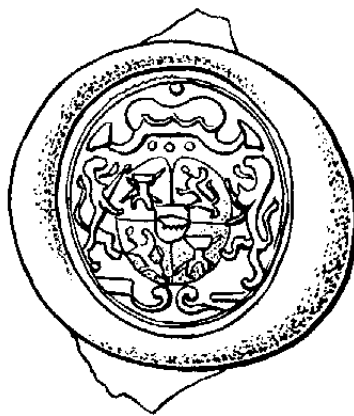


Armoiries de Louise Delliano y Velasco, abbesse de l'abbaye de La Cambre (Ixelles) de 1718 à 1728.

*Wapenschild van Louise Delliano y Velasco, abdis van de Ter Kamerenabdij (Elsene) van 1718 tot 1728.*

Rue des Riches-Claires. Cruche en grès aux armoiries de la famille Bartolotti van den Heuvel (fin 16<sup>e</sup>-début 17<sup>e</sup> s.), 1996.

*Rijkeklarenstraat. Steengoedkruijk met het wapen van de familie Bartolotti van den Heuvel (eind 16e-begin 17e e.), 1996.*

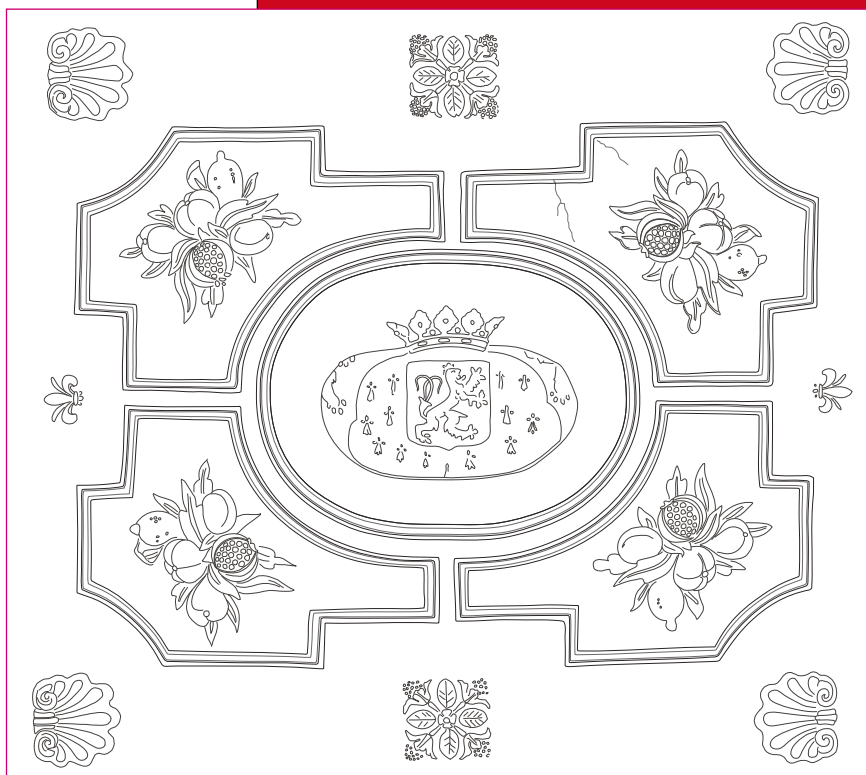


Rue de Dinant. Dessin d'un sceau de bouteille aux armoiries de la famille Tour et Tassis (18<sup>e</sup> s.), 1996.

*Dinantstraat. Tekening van een fleszegel met het wapen van de familie Thurn en Taxis (18e e.), 1996.*

Place Poelaert. Relevé photogram-  
métrique d'un plafond aux armoiries  
d'Alexandre II de Bournonville  
(1670-1672), 2006.

Poelaertplein. Fotogrammetrische  
intekening van een plafond met het  
wapen van Alexandre II de Bournon-  
ville (1670-1672), 2006.



Place Royale. Carreau de poêle aux emblèmes de  
Philippe le Bon (briquet) et son épouse Isabelle de  
Portugal (jardin clos) (mariage en 1429), 2005.

Koningsplein. Kacheltegel met de emblemen van  
Filips de Goede (vuurijzer) en zijn vrouw Isabella van  
Portugal (besloten hofje) (huwelijk in 1429), 2005.



Place Royale. Sceau de bouteille aux armoiries des  
comtes de Lannoye (18<sup>e</sup> s.), 2005.

Koningsplein. Fleszegel met het wapenschild  
van de graven van Lannoye (18e e.), 2005.



Place Royale. Fourneau de pipe aux armoiries de la maison de  
Habsbourg (fin 18<sup>e</sup>-début 19<sup>e</sup> s.), 1998.

Koningsplein. Pijpenkop met het wapen van het huis van Habsburg  
(eind 18e-begin 19e e.), 1998.





Rue des Riches-Claires. Ex-voto en marbre avec les initiales A.D. (fin 19<sup>e</sup>-début 20<sup>e</sup> s.), 1996.

*Rijkeklaarsstraat. Ex-voto in marmer met de initialen A.D. (eind 19e-begin 20e e.), 1996.*

Rue des Riches-Claires. Matrice de sceau (non attribué), (1<sup>re</sup> moitié 14<sup>e</sup> s.), 1994.

*Rijkeklaarsstraat. Zegelmatrjjs (niet toegeschreven), (1e helft 14e e.), 1994.*



Treurenberg. Fragment de cruche portant le nom de Jan Alers, un commerçant en céramique (fin 16<sup>e</sup>-début 17<sup>e</sup> s.), 2000.

*Treurenberg. Kruikfragment met de naam van Jan Alers, een handelaar in aardewerk (eind 16e-begin 17e e.), 2000.*

Impasse du Borgendaal. Bulle en plomb de Jean XXII, pape de 1316 à 1334, 1994.

*Borgendaalgang. Loodbul van Johannes XXII, paus van 1316 tot 1334, 1994.*

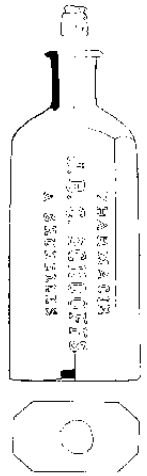


Certains objets portent une **signature** : un nom en toutes lettres, des initiales, un symbole... Il s'agit soit de la marque d'un producteur ou d'un commanditaire, le plus souvent inscrite lors de la fabrication de l'objet, soit de la marque de propriété d'un individu, apposée par la suite. Les sceaux de cire ou de plomb constituent eux-mêmes des signatures qui étaient attachées à des documents. Ces signatures permettent de relier certains objets à des individus dont on connaît parfois le nom et prénom, la datation, le métier ou la conviction religieuse.

*Sommige voorwerpen dragen een handtekening : een naam voluit geschreven, initialen, een symbool... Het gaat ofwel om het merk van een ambachtsman of een opdrachtgever aangebracht tijdens het vervaardigen van het voorwerp, ofwel om een eigendomsmerk van een persoon dat nadien werd ingekrast. Was- en loodzegels bekrachtigen handtekeningen op documenten. De handtekeningen helpen de identiteit, de datering, het beroep en de geloofsovertuiging van bepaalde personen te achterhalen.*

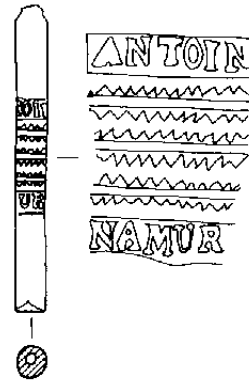
Rue des Chandeliers. Dessin d'un flacon de la pharmacie J.B.C. Schooffs à Bruxelles (19<sup>e</sup>-20<sup>e</sup> s.), 1994.

*Kandelaarsstraat. Tekening van een stopfles van de apotheek J.B.C. Schooffs te Brussel (19e-20e e.), 1994.*



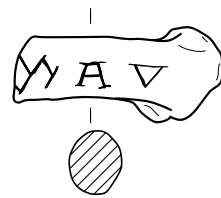
Rue de Dinant. Dessin d'un tuyau de pipe portant le nom de Joseph Antoine Dieudonné, fabricant à Namur (1783-1785), 1995.

*Dinantstraat. Tekening van een pijpensteel vervaardigd door Joseph Antoine Dieudonné te Namen (1783-1785), 1995.*



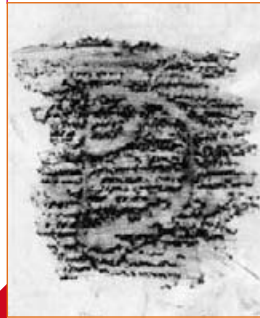
Ixelles, abbaye de La Cambre. Dessin d'un fragment d'anse en céramique grise avec les initiales présumées d'une moniale cistercienne (15<sup>e</sup> s.), 2001.

*Elsene, Ter Kamerenabdij. Tekening van een oorfragment in grijs aardewerk met de vermoedelijke initialen van een cisterciënzerin (15e e.), 2001.*



Place de la Vieille-Halle-aux-Blés. Frottis d'une marque de tailleur de pierre attribuée à Philippe Derideau (1655-1729), 2008.

*Oud Korenhuis. Afdruk van een steenhouwersmerk toegeschreven aan Philippe Derideau (1655-1729), 2008.*



Le **corps** des individus révèle une part de leur histoire. Le squelette, humain ou animal, est souvent le seul à traverser les siècles. Mais le corps laisse également d'autres traces telles les empreintes corporelles directes dans le façonnage des objets en terre cuite ou les indices indirects du régime alimentaire contenus dans les restes d'excréments. Dans les archives du sol toutes les composantes de la population sont présentes de la même façon alors que les archives et la littérature historique laissent rarement une place à monsieur-tout-le-monde.

Het **lichaam** van mens en dier onthult een gedeelte van hun geschiedenis en het skelet is vaak het enige tastbare deel dat de eeuwen doorstaat. Toch kunnen lichamen nog andere sporen nalaten. Enerzijds kan dit gebeuren op directe wijze zoals het achterlaten van vingerafdrukken bij het maken van voorwerpen in aardewerk en anderzijds op indirecte wijze door voedselresten in de uitwerpselen. In het bodemarchief zijn alle segmenten van de bevolking op dezelfde wijze vertegenwoordigd, dit in tegenstelling tot de archieven en de geschiedenisboeken waar Jan met de Pet slechts zelden wordt vermeld.



Forest, abbaye de Forest. Fond de cruche en céramique grise avec traces de façonnage à la main (14<sup>e</sup>-15<sup>e</sup> s.).

Vorst, abdij van Vorst. Handgevormde bodem van een kruik in grijs aardewerk (14e-15e e.).

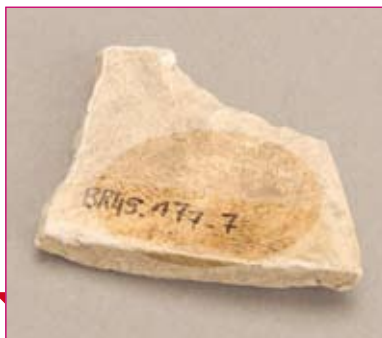


Forest, église Saint-Denis. Anse en céramique grise avec traces de façonnage à la main (14<sup>e</sup>-15<sup>e</sup> s.), 2001.

Vorst, Sint-Denijskerk. Handgevormde oor in grijs aardewerk (14e-15e e.), 2001.

Rue de Laeken. Patacon avec empreintes digitales (18<sup>e</sup> s.), 2008.

Lakensstraat. Patacon met vingerafdrukken (18e e.), 2008.



Palais des Beaux-Arts. Embout de pipe avec les traces de dents (début 19<sup>e</sup> s.), 2008.

Paleis voor Schone Kunsten. Mondstuk van een pijp met de afdruk van tanden (begin 19e e.), 2008.



La **religion** est centrale dans la société urbaine ancienne. Les nombreux couvents, abbayes et béguinages ouvrent leurs portes aux hommes et femmes qui le souhaitent, quelle que soit leur couche sociale. Au sein de ces institutions, l'individu s'efface au profit de la collectivité. Le changement de prénom, la communauté des biens, l'habit uniforme, la vie cloîtrée et le cimetière monastique débouchent sur une identité globale. Les différents ordres religieux se distinguent ensuite par les particularités vestimentaires ou en référence au saint patron associé.

*In de vroegere stedelijke samenleving neemt **religie** een centrale plaats in. Vrome mannen en vrouwen van alle standen vinden een onderkomen in een van de talrijke kloosters, abdijen en begijnhoven, waar het individu zich ten behoeve van de collectiviteit naar de achtergrond verdringt. Het veranderen van de voornaam, de gemeenschap van goederen, de eenvormige gewaden, het afgezonderde leven en het gemeenschappelijke kerkhof zorgen aldus voor een gezamenlijke identiteit. Op basis van de klederdracht of de aanbeden patroonheilige onderscheiden religieuze orden zich van elkaar.*



Carte du Pentagone de  
F.-J. Desaubleaux avec la  
répartition des couvents à  
la fin du 18<sup>e</sup> s.

Kaart van de Vijfhoek van  
F.-J. Desaubleaux met  
de verspreiding van de  
kloosters op het einde  
van de 18e e.





Rue Vander Elst.  
Assiette en faïence  
dédiée à Ste Claire et  
retrouvée dans une des  
maisons contiguës à  
l'ancien couvent  
des Pauvres-Claires  
(17<sup>e</sup> s.), 2005.

Vander Elststraat.  
Faïencebord  
opgedragen aan  
H. Clara en gevonden  
in een van de woningen  
naast het voormalige  
Arme Klarenklooster  
(17e e.), 2005.



Impasse du Borgendael. Matrice de sceau de  
l'abbaye Saint-Jacques-sur-Coudenberg  
utilisé entre 1287 et 1461, 1994.

Borgendaal. Zegelmatrjjs van de abdij  
Sint-Jacob-op-de-Coudenberg gebruikt tussen  
1287 en 1461, 1994.

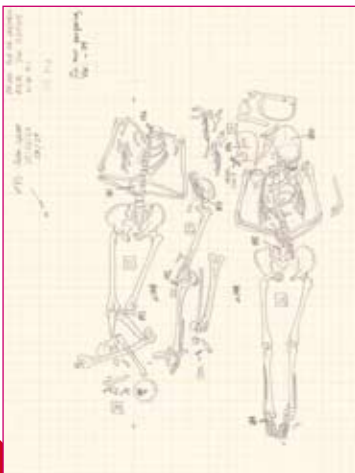


Auderghem, Rouge-Cloître.  
Fouille d'une tombe dans la  
galerie orientale du cloître  
(post-médiéval), 2001.

Oudergem, Rood Klooster.  
Opgraving van een skelet in de  
oostelijke gaanderij van de  
pandgang (postmiddeleeuws),  
2001.

Rue des Hironnelles. Dessin des tombes  
découvertes dans l'ancienne chapelle des  
Pauvres-Claires (post-médiéval), 2005.

Zwaluwenstraat. Tekening van enkele graven  
aangetroffen in de voormalige Arme Klarenkapel  
(postmiddeleeuws), 2005.



Rue Auguste Orts. Coupe à travers un ossuaire tout proche du cimetière  
des Frères-Mineurs (fin 16<sup>e</sup> s.), 2008.

Auguste Ortsstraat. Doorsnede doorheen een ossuarium in nabijheid  
van het Minderbroedersklooster (eind 16e e.), 2008.



Brique du 19<sup>e</sup> s. avec les armes du prieuré  
dominicain de Val-Duchesse fondé en 1262.

19e-eeuwse baksteen met het wapenschild van de  
Dominicanenpriorij van Hertoginnedal, gesticht  
in 1262.



L'homme **construit** et aménage son environnement pour y vivre

*De mens **bouwt** en ordent zijn leefomgeving*

Le **fer** forgé constitue un élément structurel essentiel dans la construction. Dans l'architecture gothique, qui est encore mise en œuvre en Brabant jusqu'au 16<sup>e</sup> s., il forme une ossature faite de tirants insérés au cœur des maçonneries pour en assurer la cohésion. Il est également travaillé sous forme d'ancres aux dessins multiples et parfois millésimés qui, accrochées aux poutres, maintiennent les façades. Enfin, des clous, retrouvés en abondance, permettent de fixer les pièces de planchers mais aussi l'ensemble des éléments constituant les finitions des plafonds. Serrures et charnières sont également fabriquées en fer.

Het **smeedijzer** vormt een belangrijk structureel element in de bouw. In de gotische architectuur die in Brabant nog tot in de 16e e. doorloopt, verzekert een smeedijzeren skelet, bestaande uit trekkers die tot diep in het metselwerk verankerd zitten, de stevigheid van de gebouwen. Hetzelfde materiaal wordt gebruikt voor ankers die aan de balken worden bevestigd om de gevels samen te houden. Deze nemen diverse vormen aan of zijn uitgewerkt in de vorm van jaartallen. Ontelbare smeedijzeren nagels laten toe de vloerelementen en de plafondonderdelen te bevestigen. Tenslotte zijn ook de sloten en scharnieren gemaakt van smeedijzer.



Atelier de forgeron (18<sup>e</sup> s.).  
Smidse (18e e.).



Oudergem, Val-Duchesse. Fragments de plomb de fenêtre (16<sup>e</sup> s.), 1991.

Oudergem, Hertoginnedal. Glas-in-loodfragmenten (16e e.), 1991.



Rue de Laeken. Ancre droite en fer forgé (fin 18<sup>e</sup>-début 19<sup>e</sup> s.), 2008.

Lakensestraat. Recht anker in smeedijzer (eind 18e-begin 19e e.), 2008.

Place Royale. Détail des tirants métalliques insérés dans la maçonnerie de la galerie gothique de l'hôtel d'Hoogstraeten (début 16<sup>e</sup> s.), 2006.



Koningsplein. Detail van de metalen trekkers verankerd in het metselwerk van de gotische galerij van het Hof van Hoogstraeten (begin 16e e.), 2006.

Uccle, chaussée de Saint-Job. Ancre millésimée, 1998.

Ukkel, Sint-Jobsesteenweg. Gevelanker met jaartal, 1998.

Rue de Laeken. Détail de la structure métallique soutenant l'âtre d'une cheminée de la maison Dewez (fin 18<sup>e</sup> s.), 2008.

Lakensestraat. Detail van de metalen structuur die de hardvloer van een schouw ondersteunde in het huis Dewez (eind 18e e.), 2008.





Rue Vander Elst.  
Maison en brique  
contiguë à l'ancien  
couvent des Pauvres-  
Claire (15<sup>e</sup> s.), 2005.

*Vander Elststraat.  
Bakstenen woning  
naast het voormalige  
Arme Klarenklooster  
(15e e.), 2005.*



Rue des Riches-Clares.  
Pavement intérieur de  
l'ancien couvent des  
Riches-Clares,  
(1<sup>re</sup> moitié 17<sup>e</sup> s.), 1992.

*Rijeklarenstraat.  
Binnenvloer van het  
voormalige Rijke  
Klarenklooster  
(1e helft 17e e.), 1992.*



Auderghem, Rouge-  
Cloître. Tuyaux en  
céramique grise  
(15<sup>e</sup> s.), 2008.

*Oudergem,  
Rood Klooster.  
Kanalatiebuizen  
in grijs  
aardewerk (15e e.),  
2008.*

La **terre** constitue un matériau de base dans la construction. Les fortifications de la Préhistoire au 18<sup>e</sup> s. l'utilisent abondamment sous la forme brute de levées de terre, de plateforme de tir ou de glacis protecteur. Parfois extraite en profondeur, l'argile peut être armée de paille afin de constituer le torchis utilisé pour le façonnage des parements intérieurs ou extérieurs dans une armature charpentée. L'argile peut aussi être préparée, modelée et cuite, pour produire l'ensemble de la céramique architecturale : les tuiles, les carreaux de revêtement de sols ou de murs, les canalisations et surtout les briques dès le 14<sup>e</sup> s.

**Aarde** is een van de basismaterialen in de constructie. Bij verdedigingswerken van de prehistorie tot in de 18e e. wordt het overvloedig gebruikt in zijn ruwe vorm voor de aanleg van aarden taluds, schietplatforms of beschermende glacis. Klei, soms in de diepte gedolven en verstevigd met stro, kan dienen voor het afwerken van binnen- en buitenmuren in houten timmerwerk met hutteleem. Deze grondstof wordt eveneens bewerkt, gemodelleerd en gebakken voor het vervaardigen van bouwmaterialen zoals dakpannen, vloer- en wandtegels, buizen en vanaf de 14e e. voornamelijk bakstenen.



Représentation schématique de la fabrication des carreaux en céramique décorés à la barbotine.

*Schematische weergave van het vervaardigen van aardewerktegels versierd met barbotine.*



Watermael-Boitsfort, drève des Tumuli. Tertres vraisemblablement préhistoriques en Forêt de Soignes.

*Watermaal-Bosvoorde, Tumulidreef. Vermoedelijk prehistorische ophogingen in het Zoniënwood.*



Uccle, chaussée de Saint-Job. Détail de torchis posé sur un clayonnage en bois (fin 15<sup>e</sup> s.), 1998.

*Ukkel, Sint-Jobsesteenweg. Detail van hutteleem op houten vlechtwerk (eind 15e e.), 1998.*



Boulevard de l'Empereur. Tuiles en céramique rouge avec glaçure plombifère et trou à clou (15<sup>e</sup> s.), 1996.

*Keizerslaan. Dakpannen in rood aardewerk met loodglazuur en nagelgat (15e e.), 1996.*

La construction en briques au 15<sup>e</sup> s.

*Het bouwen in baksteen in de 15e e.*





Rue de Dinant. Marque de taille de la famille Monnoye sur un bloc en pierre bleue (2<sup>e</sup> moitié 17<sup>e</sup>-18<sup>e</sup> s.), 2004.

*Dinstraat. Steenhouwersmerk van de familie Monnoye op een blauwe steen (2e helft 17e-18e e.), 2004.*



Place de la Vieille-Halle-aux-Blés. Galerie d'une ancienne auberge en pierre bleue (fin 17<sup>e</sup>-début 18<sup>e</sup> s.), 2008.

*Oud Korenhuis. Gaanderij van een oude herberg in blauwe steen (eind 17e-begin 18e e.), 2008.*

La construction en **pierre** montre un emploi presque exclusif du grès calcaire ou pierre blanche, généralement d'extraction locale, jusqu'au 18<sup>e</sup> s. Il se retrouve mis en œuvre sous forme de blocs bruts, de moellons équarris ou de blocs de taille, utilisés pour l'ensemble du gros œuvre. L'usage de la pierre bleue est attesté dans les constructions plus prestigieuses des classes dominantes, dès le 16<sup>e</sup> s., avant de se répandre plus largement. Il s'agit généralement du petit granit du Hainaut qui porte parfois des marques de tailleurs de pierre permettant de préciser l'atelier et l'époque de production.

*De constructies in natuursteen wijzen op een haast exclusief gebruik tot in de 18e e. van lokaal ontgonnen zandsteen (of witsteen). Dit materiaal wordt zowel gebruikt onder de vorm van onbewerkte stenen als zorgvuldig bekapte breukstenen. In de meer prestigieuze constructies van de heersende klassen komt vanaf de 16e e. ook blauwe hardsteen voor. Nadien raakt deze meer verspreid. Het gaat meestal om petit granit uit Henegouwen waarop soms steenhouwersmerken voorkomen. Deze laten toe het atelier en de productieperiode te achterhalen.*

Rue de Villers. Pavement intérieur d'un bâtiment en pavés de grès (14<sup>e</sup> s.), 1996.

*Villersstraat. Binnenvloer van een gebouw in kalkzandstenen kasseien (14e e.), 1996.*





Rue des Hirondelles. Fondation de l'ancienne chapelle des Pauvres-Claïres en moellons équarris de grès (début 16<sup>e</sup> s.), 2006.

Zwaluwenstraat. Fundering van de voormalige Arme Klarenkapel in gekapte kalkzandstenen blokken (begin 16e e.), 2006.



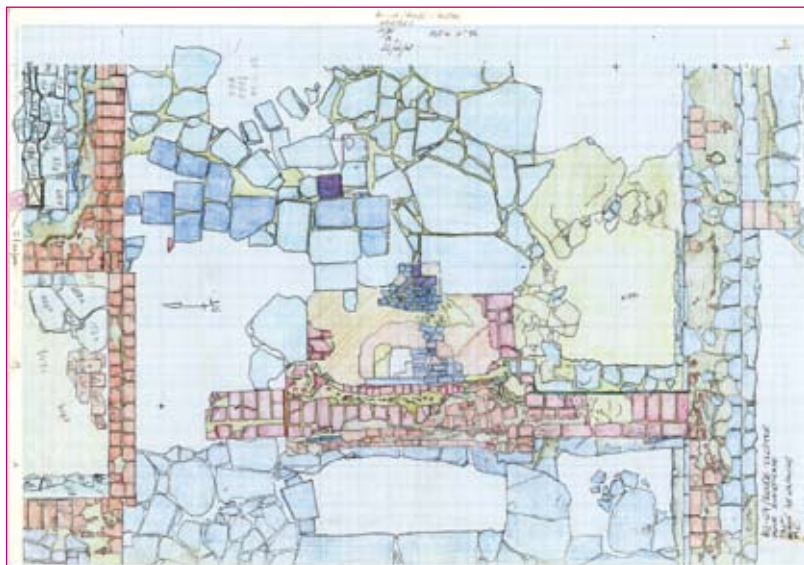
Sablon. Montant de cheminée en pierre bleue, retrouvé dans un remblai, 2000.

Zavel. Schouwstijl in blauwe steen, gevonden in een afvalvaag, 2000.



Audergem, Rouge-Cloître. Micro-architecture décorative en pierre d'Avesnes (16<sup>e</sup> s.), 2002.

Oudergem, Rood Klooster. Decoratieve micro-architectuur in Avesnessteen (16e e.), 2002.



Audergem, Rouge-Cloître. Relevé du sol de l'infirmerie en dalles de grès (15<sup>e</sup> s.), 2002.

Oudergem, Rood Klooster. Tekening van de kalkzandstenen vloer van de infirmerie (15e e.), 2002.

La construction en pierre au 15<sup>e</sup> s.

Het bouwen in natuursteen in de 15e e.



Le **bois** dans l'habitat révèle de multiples usages dans le gros œuvre. Durant le Moyen Âge et la Renaissance, il constitue un matériau de prédilection tant en façade qu'à l'intérieur du bâti. À partir du 17<sup>e</sup> s., son emploi se limite peu à peu à la construction des baies, des escaliers, des cloisons, des éléments de couverture – planchers et plafonds – et des charpentes. Le bois étant traditionnellement mis en œuvre vert, peu de temps après l'abattage, les études dendrochronologiques peuvent livrer des dates très précises pour certaines phases de construction.

In de ruwbouw van huizen stellen we vast dat **hout** veelzijdig werd gebruikt. Tijdens de middeleeuwen en de renaissance krijgt dit materiaal de voorkeur zowel bij het optrekken van de gevels als voor het interieur. Vanaf de 17e e. wordt het gebruik van hout geleidelijk beperkt tot de constructie van ramen en deuren, trappen, tussenwanden, vloer- en plafondbekleding en dakgebinten. Hout werd kort na het vellen van de jonge bomen verwerkt waardoor de dendrochronologische studie de mogelijkheid biedt bepaalde constructiefases vrij nauwkeurig te dateren.

Ixelles, abbaye de La Cambre. Relevé des inscriptions en noir sur fond blanc peintes sur un entrain de la charpente de l'église daté de 1595-1596 par la dendrochronologie, 2005.



Elsene, Ter Kamerenabdij. Intekenen van zwarte opschriften op een witte achtergrond, geschilderd op een trek balk van het dakgebinte van de kapel gedateerd in 1595-1596 door dendrochronologie, 2005.



Rue de la Violette. Cage d'escalier à colombage dont le hourdis de brique a disparu (1700), 2005.

Violetstraat. Trappenhuis in vakwerk, waarvan de bakstenen opvulling is verdwenen (1700), 2005.

Place Poelaert. Escalier secondaire en vis en bois de chêne de l'hôtel de Merode (1<sup>re</sup> moitié 17<sup>e</sup> s.), 2006.

Poelaertplein. Secondaire eiken spijltrap van het Hof van Merode (1e helft 17e e.), 2006.



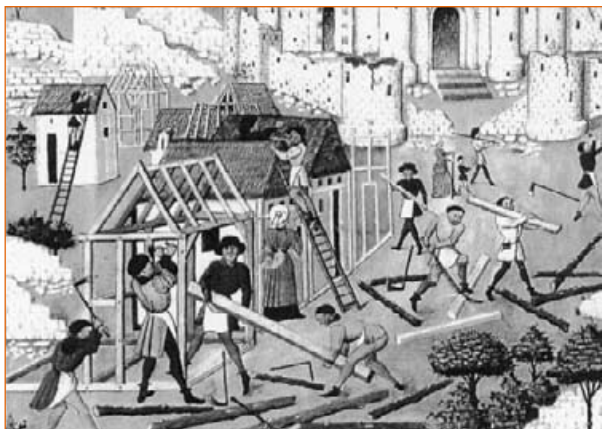
Place Poelaert. Plancher appartenant aux aménagements réalisés par Alexandre de Bournonville à l'hôtel de Merode en 1618, retrouvé sous un plancher du 18<sup>e</sup> s., 2006.

Poelaertplein. Plankenvloer aangelegd in opdracht van Alexandre de Bournonville in het Hof van Merode in 1618 en ontdekt onder een vloer uit de 18e e., 2006.



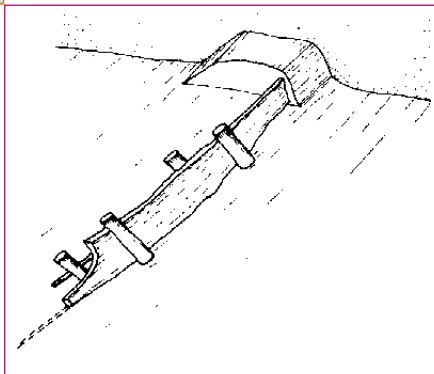
Place Poelaert. Fragment de plancher en bois (revers) avec lattis de pose cloués et torchis (17<sup>e</sup> s.), 2006.

Poelaertplein. Houten vloerplank (keerzijde) met genageld lattenwerk en hutteleem (17<sup>e</sup> e.), 2006.



La construction d'un bâtiment en bois au 15<sup>e</sup> s.

Het optrekken van een houten woning in de 15<sup>e</sup> e.

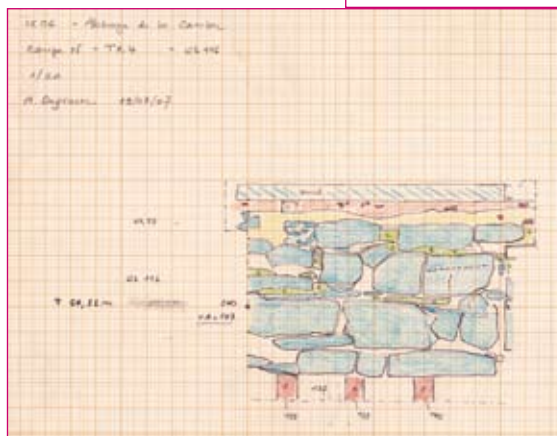


Rue du Midi. Structure en bois avec une dizaine de poteaux maintenant deux planches en bordure du fossé de la première enceinte urbaine, 1993.

Zuidstraat. Houten structuur bestaande uit een tiental kleinere paaltjes die twee planken omhooghouden aan de rand van de gracht van de eerste stadsomwalling, 1993.

Ixelles, abbaye de La Cambre. Dessin d'un mur de fondation du cloître reposant sur des pieux en bois (13<sup>e</sup> s.), 2007.

Elsene, Ter Kamerenabdij. Tekening van een funderingsmuur van de kloostergang steunend op houten palen (13<sup>e</sup> e.), 2007.



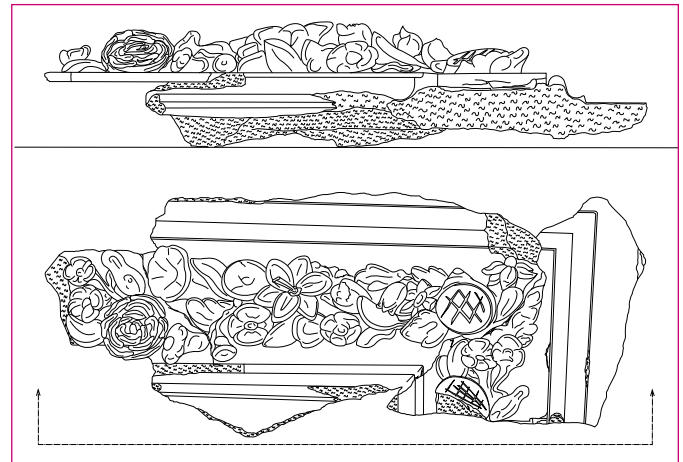
Auderghem, Rouge-Cloître. Marques d'assemblage des pièces de la charpente de l'écurie de la ferme, datée de 1726 par une pierre millésimée, 2000.

Oudergem, Rood Klooster. Assemblagemerken op onderdelen van het dakgebinte van de stallen van de boerderij gedateerd in 1726 door een steen met jaartal, 2000.



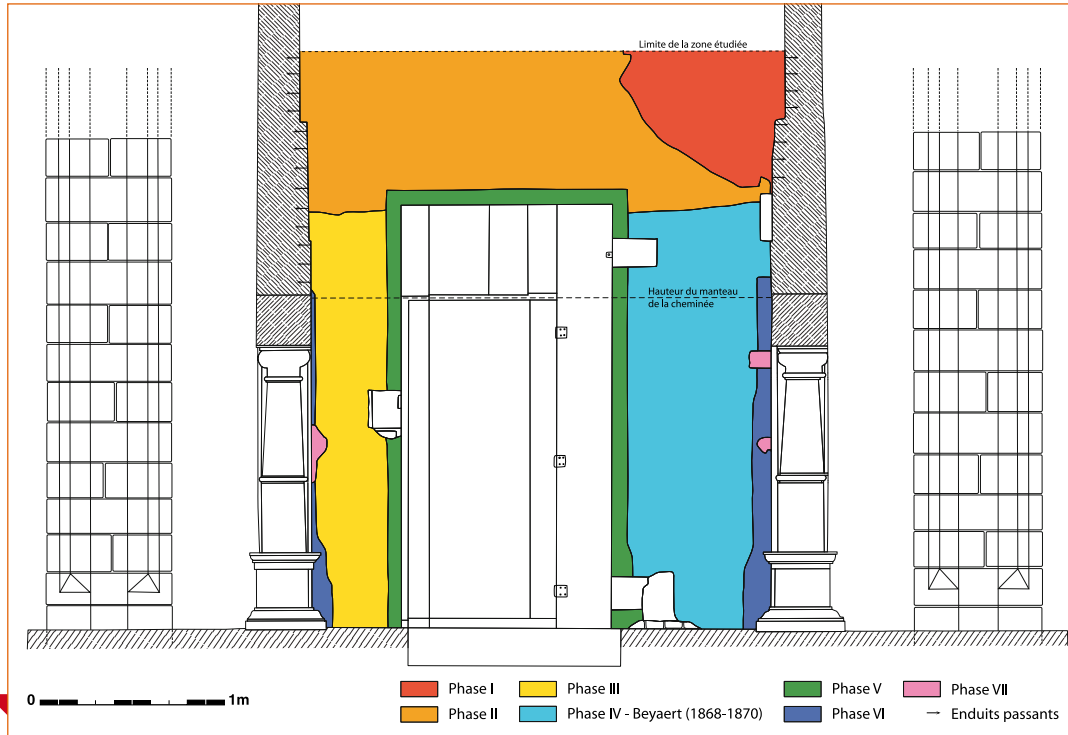
Les **enduits** fabriqués à base de sable, de chaux et souvent armés de fibres animales ou végétales aident jusqu'à nos jours à isoler et à protéger les murs des bâtiments. Ces revêtements intérieurs et extérieurs sont souvent rehaussés de couches de finition qui peuvent être des plus simples aux plus élaborées comme les peintures murales. Les recherches récentes ont mis au jour de nombreux exemples, souvent fragmentaires. Leur étude permet d'identifier les transformations d'un espace, parfois sa fonction ainsi que les techniques de mise en œuvre et l'esthétique de chaque époque.

**Pleisterwerk**, samengesteld uit zand en kalk en vaak versterkt met dierlijke of plantaardige vezels, dient nog vandaag voor de isolatie en de bescherming van muren. Deze binnen- en buitenbekleding is vaak voorzien van zeer sobere tot uiterst verfijnde versieringen, zoals muurschilderingen. Recent onderzoek heeft talrijke voorbeelden aan het licht gebracht. Onderzoek van het pleisterwerk en zijn afwerking verschaft informatie over de functie en de verbouwingen van een ruimte en geeft ons inzicht in de technische uitvoering en vormgeving ervan tijdens elke periode.



Rue des Riches-Claires. Dessin d'un élément de décor d'un plafond effondré de l'ancien couvent des Riches-Claires (19<sup>e</sup> s.), 2005.

Rijkeklarenstraat. Tekening van een gedecoreerd fragment van een ingestort plafond van het voormalige Rijke Klarenklooster (19e e.), 2005.



Porte de Hal. Relevé des enduits et finitions intérieurs avec indication des différentes phases de réfection, 2007.

Hallepoort. Tekening van de opeenvolgende pleister- en afwerkinglagen van het interieur, 2007.



Enduire une maison  
en pan de bois au  
15<sup>e</sup> s.

*Het bepleisteren van  
een houten woning  
in de 15e e.*



Place Poelaert. Traces d'enduit  
de finition bichrome imitant le  
parement en brique de la façade  
sous-jacente de l'hôtel de Merode  
(16<sup>e</sup> s.), 2007.

*Poelaertplein. Sporen van een  
bichrome afwerkingslaag die  
het onderliggende baksteen-  
metselwerk van de gevel van  
het Hof van Merode imiteert  
(16e e.), 2007.*



Place Poelaert. Peinture murale à motifs floraux et fruitiers restaurée à l'occasion de la rénovation de l'hôtel de Merode (17<sup>e</sup> s.), 2007.

*Poelaertplein. Muurschildering met florale en fruitmotieven, gerestaureerd tijdens de renovatie van het Hof van Merode (17e e.), 2007.*



Place Poelaert. Fragment de plafond avec finition peinte (17<sup>e</sup> s.), 2007.

*Poelaertplein. Plafondfragment met beschilderde afwerking (17e e.), 2007.*

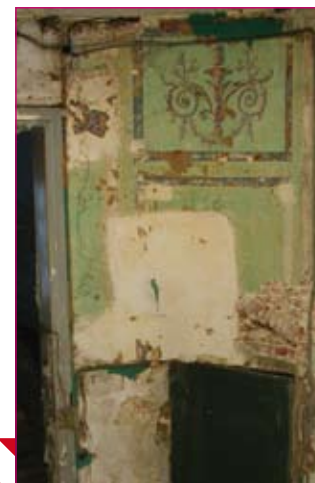
Rue des Hironnelles. Peinture murale à fleurs de lys dégaagée sur un mur intérieur de l'ancienne chapelle des Pauvres-Clares (début 16<sup>e</sup> s.), 2006.

*Zwaluwenstraat. Muurschildering met lelies vrijgelegd op een van de binnenmuren van de voormalige Arme Klarenkapel (begin 16e e.), 2006.*



Rue de Laeken. Peinture murale à motif de candélabre rehaussé de guirlande décorant le salon principal de la maison Dewez (fin 18<sup>e</sup>-début 19<sup>e</sup> s.), 2004.

*Lakensestraat. Muurschildering met een kandelabermotief en guirlande, in het hoofdsalon van het huis Dewez (eind 18e-begin 19e e.), 2004.*



L'homme construit et aménage son **environnement** pour y vivre

*De mens bouwt en ordent zijn **leef**omgeving*

La **consommation de viande** chez nos ancêtres peut être étudiée par l'analyse des restes d'animaux mis au jour lors des fouilles. Il en ressort qu'au Moyen Âge et durant la période post-médiévale, l'offre de boucherie consiste essentiellement en bœuf, porc, mouton et chèvre. Quantitativement, l'évolution montre que le bœuf est de plus en plus recherché et ensuite seulement la viande de mouton et de chèvre. Par contre, suite à l'urbanisation progressive, le porc perd petit à petit du terrain. Le gibier provenant de la chasse et la volaille sont généralement réservés aux classes sociales plus aisées.



Rue Villa-Hermosa. Ossements de poulet, 2001.

Villa Hermosastraat.  
Kippenbeenderen, 2001.



Impasse du Borgendael. Os des membres d'un mouton, 1993.

Borgendaalgang. Beenderen van de ledematen van een schaap, 1993.

Impasse de l'Infirmier.  
Quelques ossements de bœuf (15<sup>e</sup> s.) en cours de fouille, 2005.

Infirmierjegang.  
Enkele runderbeenderen (15<sup>e</sup> e.) tijdens de opgraving, 2005.



J. Beuckelaer, 1565.



Jambon à l'os au 17<sup>e</sup> s.

Beenhesp in de 17<sup>e</sup> e.

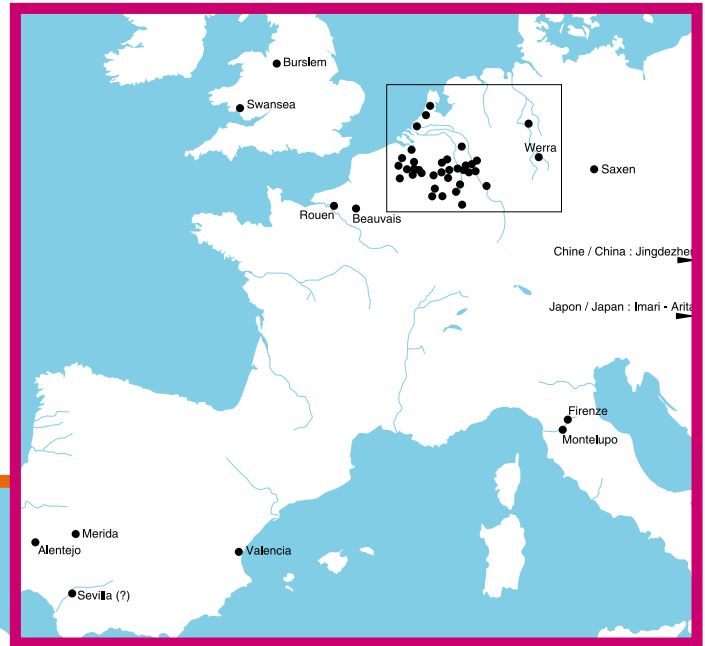


La **terre cuite** se prête parfaitement au stockage, au transport, à la préparation et à la consommation de denrées. La majeure partie des ustensiles de cuisine en céramique découverts à Bruxelles est d'origine locale et/ou régionale, alors que les récipients à boire sont massivement importés du Rhin. À partir du 16<sup>e</sup> s., le goût du luxe de la part aisée de la population l'amène à se procurer de la vaisselle rare en provenance de régions plus lointaines, telles l'Italie, l'Espagne, la Chine ou le Japon. Plus tard, ces produits exotiques ont souvent été imités aux Pays-Bas et ainsi plus largement diffusés.

**Aardewerk** is een materie die zich uitstekend leent tot het opslaan, het transport, het bereiden en het nuttigen van voedingswaren. Het leeuwendeel van het ceramisch kookgerief dat in Brussel werd aangetroffen is van lokale en/of regionale herkomst, terwijl het drinkgerief in grote getallen uit het Rijnland werd geïmporteerd. Meer luxueus tafelgerief werd vanaf de 16e e. soms in verder afgelegen gebieden aangekocht, zoals China, Japan, Italië of Spanje. In later perioden werden deze vormen in de Nederlanden veelvuldig nageemaakt en op grote schaal verspreid.

Carte de répartition des centres de production de céramique dont des pièces ont été découvertes à Bruxelles.

Verspreidingskaart van de pottenbakkerscentra waarvan voorbeelden werden ontdekt in Brussel.



Place Royale. Céramique locale/régionale découverte à l'hôtel d'Hoogstraeten, 1997-2008.

Koningsplein. Lokaal/regionaal aardewerk aangetroffen in het Hof van Hoogstraeten, 1997-2008.



Atelier de potiers au 18<sup>e</sup> s.

Pottenbakkersatelier in de 18e e.

Rue d'Une Personne. Cruche en grès de Langerwehe (Rhénanie - 15<sup>e</sup> s.), 1994.

Eenmansstraat. Kruik in steengoed uit Langerwehe (Rijnland - 15e e.), 1994.



Rue des Riches-Clares. Fragments d'amphores à olives provenant de la région de Merida (Espagne) ou de l'Alentejo (Portugal) (16<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> s.), 1992.

Rijkeklarenstraat. Fragmenten van olijffamforen afkomstig uit de streek van Merida (Spanje) of de Alentejo (Portugal) (16e-17e e.), 1992.



D. Teniers le jeune/D. Teniers de jonge, 1644-1645.



Rue de Laeken. Assiette en faïence avec motif floral provenant du Nord de la France (1<sup>re</sup> moitié 18<sup>e</sup> s.), 2007.

Lakensestraat. Faiencebord met bloemmotief uit Noord-Frankrijk (1e helft 18e e.), 2007.

Treurenberg. Plat décoré à la barbotine d'un écusson non identifié provenant la Hollande du Nord (1<sup>re</sup> moitié 17<sup>e</sup> s.), 2000.

Treurenberg. Schotel in slibwaar uit Noord-Holland met niet geïdentificeerd wapenschild (1e helft 17e e.), 2000.



Rue des Hironnelles. Fragment d'une écuelle en céramique lustrée de Valence (14<sup>e</sup> s.) et d'une cruche (début 15<sup>e</sup> s.) produite en Toscane (Firenze?), 2005.

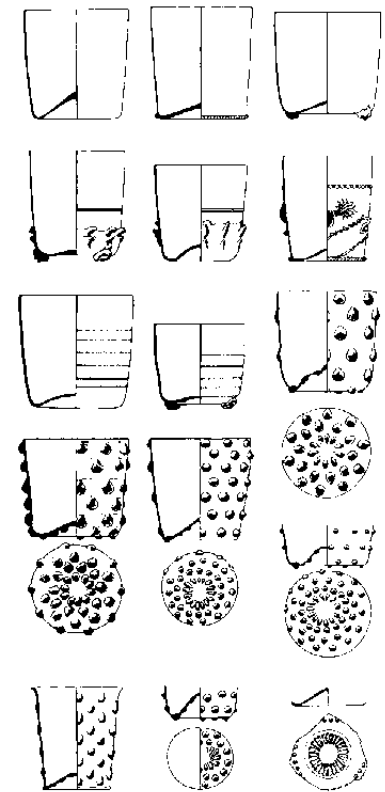
Zwaluwenstraat. Fragment van een kom in Valenciaanse lusterwaar (14e e.) en van een kan (begin 15e e.) gemaakt in Toscane (Firenze?), 2005.

Pour **boire** la bière et le vin, on utilisait des récipients en bois, en terre cuite ou en verre. Au Moyen Âge, la plupart des cruches et des gobelets sont en grès importés ou en terre cuite de fabrication locale. Les citoyens plus aisés complètent cet assortiment par des gobelets en verre ou des récipients en étain et argent. À partir de la Renaissance, le verre connaît un engouement grâce à l'influence de Venise tant sur l'approvisionnement que sur le goût esthétique et décoratif. Durant cette même période, l'utilisation d'articles en grès se développe au détriment des productions locales. Progressivement, on recourt aux bouteilles en verre pour le stockage des liquides.

Voor het **drinken** van bier en wijn werden houten, aardewerken of glazen recipiënten aangewend. Tijdens de middeleeuwen zijn de meeste kruiken en bekers in geïmporteerd steengoed of lokaal aardewerk vervaardigd. Bij de rijkere burgers wordt dit aanbod aangevuld met glazen bekers of recipiënten in tin en zilver. Vanaf de renaissance kent het glas onder invloed van Venetië een enorme bloei, zowel in het aanbod als qua vormgeving en versiering. Tijdens dezelfde periode neemt het gebruik van steengoedproducten toe (kannen en pinten) ten nadele van de lokale producties. Voor het opslaan van vloeistoffen worden meer en meer flessen gebruikt.

Rue Sainte-Catherine. Dessin de types de gobelets divers (16<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> s.), 1993.

Sint-Katelijnestraat. Tekening van diverse types bekers (16e-17e e.), 1993.



Rue du Vieux-Marché-aux-Grains. Partie supérieure de bouteilles à eau de Spa (17<sup>e</sup> s.), 1995.

Oude Graanmarktstraat. Halzen van Spawaterflessen (17e e.), 1995.

Rue de Dinant. Collection de bouteilles de vin (2<sup>e</sup> moitié 18<sup>e</sup> s.), 1995.

Dinantstraat. Verzameling wijnflessen (2e helft 18e e.), 1995.







Place Royale. Gobelet sur pied en terre cuite grise locale/régionale (14<sup>e</sup> s.), 1999.

*Koningsplein. Beker op standvoet in lokaal/regionaal grijs aardewerk (14e e.), 1999.*



Treurenberg. Schnelle en grès avec masque de lion (début 17<sup>e</sup> s.), 2000.

*Treurenberg. Schnelle in steengoed met leeuwenmasker (begin 17e e.), 2000.*



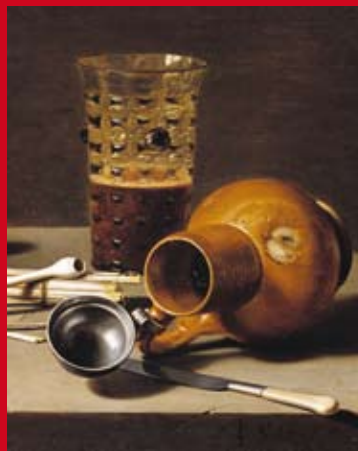
Rue du Midi. Gobelet en grès de Siegburg (15<sup>e</sup> s.), 1994.

*Zuidstraat. Steengoedbeker uit Siegburg (15e e.), 1994.*



Place Royale. Verre à pastilles (16<sup>e</sup> s.), 1999.

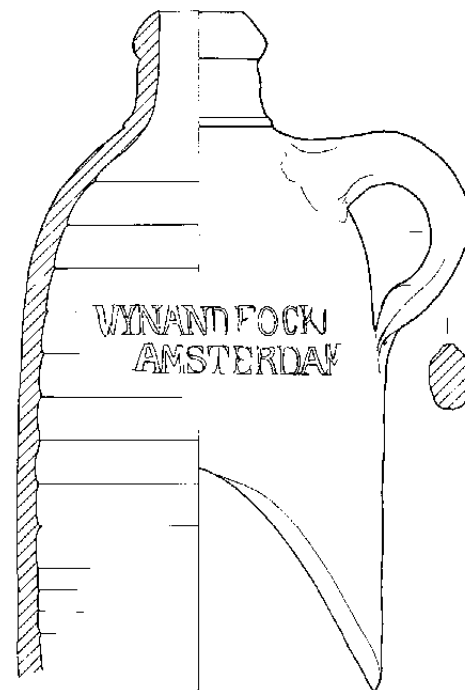
*Koningsplein. Noppenbeker (16e e.), 1999.*



P. Claesz, 1627.

Ixelles, abbaye de La Cambre. Fragment d'une bouteille de genièvre de Wynand Fockink à Amsterdam (19<sup>e</sup> s.), 2001.

*Elsene, Ter Kamerenabdij. Fragment van een jeneverfles in steengoed van Wynand Fockink uit Amsterdam (19e e.), 2001.*



Place Royale. Verre à pastilles (16<sup>e</sup> s.), 1999.

*Koningsplein. Noppenbeker (16e e.), 1999.*

Le **cuir** est une matière organique peu retrouvée en fouille car il requiert des conditions de conservation spécifiques, tel un environnement humide et confiné qui se présente assez rarement dans le sous-sol. La majeure partie des trouvailles en cuir consiste en parties de chaussures, comme des semelles et des fragments d'empeigne. Dans quelques cas, les déchets de production témoignent de l'activité d'un artisan cordonnier. Dans la rue d'Une Personne, un atelier de cordonnier du 13<sup>e</sup> s. a été mis au jour, contenant de nombreux fragments de chaussures et une petite bourse en cuir.

*Leer is een organische materie die op opgravingen niet vaak ontdekt wordt. Leer vereist immers specifieke bewaringsomstandigheden zoals vochtige en afgesloten contexten waardoor het niet altijd bewaard blijft in de ondergrond. Het grootste deel van de lederen vondsten bestaat uit onderdelen van schoeisel, zoals zolen en fragmenten van bovenleer. In sommige gevallen wijst productieafval op een lokale schoenmaker. In de Eenmansstraat werd een 13e-eeuwse leerlooierij opgegraven waar naast talrijke schoenfragmenten ook een lederen buidelkje werd aangetroffen.*

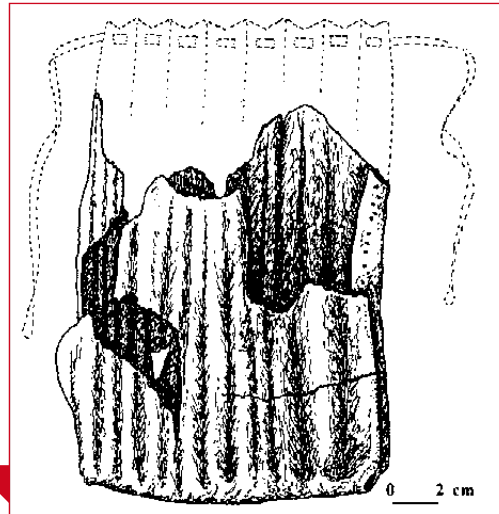
Rue Vander Elst. Dessus de chaussures et fragments de chaussures d'enfants (17<sup>e</sup> s.), 2005.

Vander Elststraat. Bovenleer en fragmenten van kinderschoenen (17e s.), 2005.



Atelier de cordonnier au milieu du 15<sup>e</sup> s.

Schoenmakerswerkplaats in het midden van de 15e e.



Rue d'Une Personne. Aumônière en cuir (2<sup>e</sup> moitié 13<sup>e</sup>-14<sup>e</sup> s.), 1994.

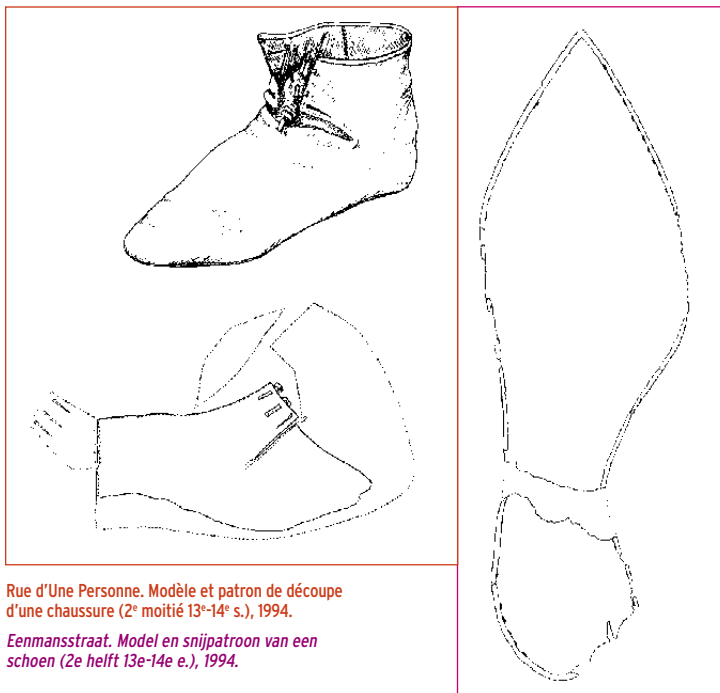
Eenmansstraat. Lederen buidelbeursje (2e helft 13e-14e e.), 1994.

Rue de Laeken.  
Traitement du  
cuir juste après la  
fouille, 2007.

Lakensestraat. Leer  
in behandeling net  
na de opgraving,  
2007.



D. Teniers le jeune/D. Teniers de jonge, 1644-1645.

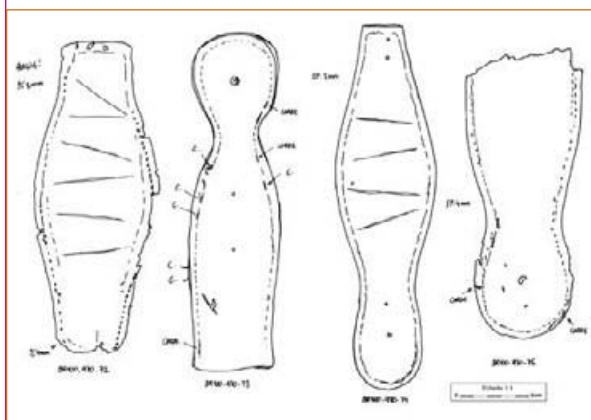


Rue du Midi.  
Semelle de  
chaussure  
(14<sup>e</sup> -16<sup>e</sup> s.), 1993.

Zuidstraat.  
Schoenzool  
(14e-16e e.),  
1993.

Rue Vander Elst. Dessin de quelques semelles de  
chaussures juste avant leur traitement (17<sup>e</sup> s.), 2005.

Vander Elststraat. Tekening van enkele schoenzolen  
net voor hun behandeling (17e e.), 2005.





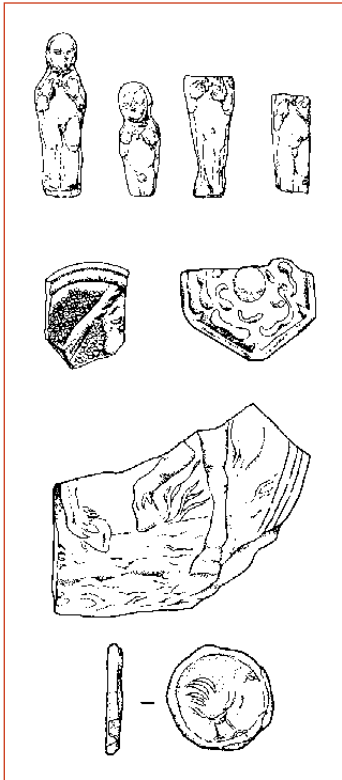
H. Francken, 17<sup>e</sup> s./17<sup>e</sup> e.

Les **patacons** sont de petits disques en terre à pipe blanche ou rouge, le plus souvent pourvus de couleurs vives et destinés à décorer différents types de pains de fête à partir du 15<sup>e</sup> s. Ces petites plaquettes en relief se fabriquent en série au moyen d'un moule. Quelques grandes catégories de sujets peuvent être distinguées: religion, contexte militaire, scènes de la vie quotidienne, animaux, fleurs et fruits, mythologie, symboles et armoiries. La plupart des patacons sont de forme ronde, mais des décorations aux contours découpés apparaissent également. Les 'busselkindjes' représentent l'enfant Jésus, nu ou emmailloté.

**Patacons** zijn kleine schijfjes in witte of rode pijpaaarde en vaak voorzien van hevige kleuren die vanaf de 15e e. verschillende soorten brood versierden. Met een vorm werden de kleine plaketjes in reeksen gemaakt. De onderwerpen kunnen in diverse categorieën worden opgedeeld: religieus, militair, scènes uit het dagelijkse leven, dieren, bloemen en vruchten, mythologie, symbolen en wapenschilden. De meeste patacons zijn rond maar meer uitgesneden vormen komen ook voor. De 'busselkindjes' zijn voorstelling van het kleine, naakte of ingebonden kindje Jezus.

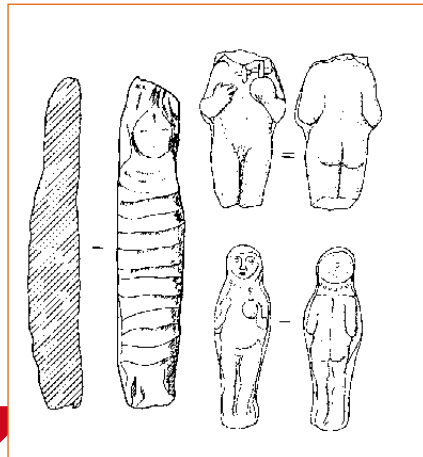
Rue Sainte-Catherine. Dessin de quelques petits Jésus et patacons (16<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> s.), 1992.

Sint-Katelijnestraat. Tekening van enkele Jezuskindjes en patacons (16e-17e e.), 1992.



Rue de Dinant. Dessin d'un busselkindje et plusieurs petits Jésus, 1995.

Dinantsstraat. Tekening van een busselkindje en verschillende Jezuskindjes, 1995.



Place Royale. Patacon (19<sup>e</sup> s.), 2005.

Koningsplein. Patacon (19e e.), 2005.



L'**OS** peut être considéré comme le plastique d'antan. De nombreux petits objets de la vie quotidienne, tels que des jouets, des boutons, des peignes et des brosses, sont façonnés en os. Le succès de cette matière s'explique entre autres par sa faculté de permettre un travail minutieux et par son caractère léger, solide et peu coûteux. Les os longs des grands animaux sont utilisés prioritairement pour cette production ; ils n'aboutissent donc pas dans la filière de la consommation. Les tailleurs d'os travaillent également les bois de cervidé et l'ivoire.



Rue des Chandeliers. Manche d'un couteau, 1993.  
Kandelaarsstraat. Mesheft, 1993.

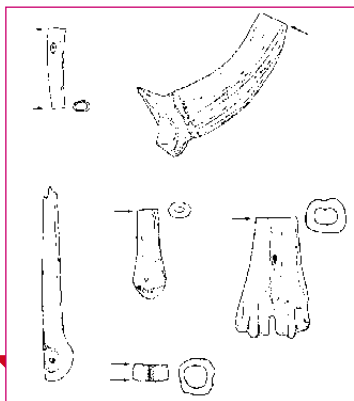
**Been** kan een beetje beschouwd worden als het plastic van vroeger. Het werd in het verleden veelvuldig aangewend voor het vervaardigen van kleine, alledaagse voorwerpen zoals speelgoed, knopen, kammen en borstels. De redenen voor het succes van benen voorwerpen zijn onder andere het feit dat het heel fijn kan bewerkt worden en dat het licht, sterk en goedkoop is. Voor de productie ervan wordt hoofdzakelijk bot gebruikt dat afkomstig is van delen van dieren die niet voor consumptie bestemd zijn. De beendersnijders bewerkten naast been ook gewei en ivoor.



Le jeu de kootschieten d'après un calendrier flamand (mois d'octobre).  
Het spel kootschieten volgens een Vlaamse kalender (maand oktober).

Rue de Dinant. Os travaillé dont les éléments du squelette sont encore reconnaissables, 1995.

Dinantstraat. Bewerkt botmateriaal waarvan het skeletelement nog herkenbaar is, 1995.



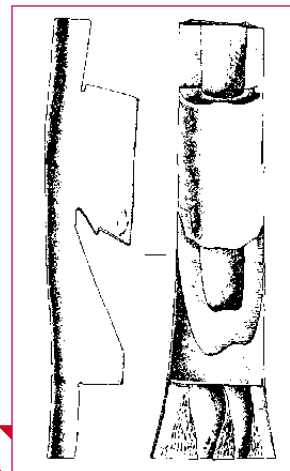
Rue des Riches-Claires. Os travaillé : en bas, à droite, un fragment de patin à glace, 1992.

Rijckeklarenstraat. Bewerkte beenderen met onderaan rechts een fragment van een glis (schaats), 1992.



Rue Sainte-Catherine. Fragment d'un instrument de musique (16<sup>e</sup>-17<sup>e</sup> s.), 1993.

Sint-Katelijnestraat. Fragment van een muziekinstrument (16e-17e e.), 1993.



L'homme construit et **aménage** son environnement pour y vivre

*De mens bouwt en **ordent** zijn leefomgeving*

Le premier **port intérieur** était établi sur les rives de la Senne dont les bras et méandres ont été aménagés au cœur de la ville naissante dès le 11<sup>e</sup> s. Au milieu du 16<sup>e</sup> s., cinq nouveaux bassins, creusés entre les deux enceintes, ont été connectés au canal de Willebroeck, un des plus anciens d'Europe. Ainsi le péage instauré sur la Senne à Malines pouvait être évité et le tonnage des bateaux augmenté. Aux 17<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> s. des tronçons de la Senne sont rectifiés ou couverts et au 19<sup>e</sup> s. la rivière est voûtée définitivement. Partiellement comblé dès le milieu du 19<sup>e</sup> s, ce port intérieur resta en activité jusqu'au début du 20<sup>e</sup> s.

De eerste **binnenhaven** bevond zich op de oevers van de Zenne. De armen en meanders van de rivier werden vanaf de 11e e. geïntegreerd in de ontluikende stad. In het midden van de 16e e. werden tussen de twee omwallingen vijf nieuwe dokken aangelegd die in verbinding stonden met het kanaal van Willebroek, een van de oudste kanalen in Europa. Zo kon de tol op de Zenne in Mechelen worden omzeild en het laadvermogen van de boten verhoogd. In de 17e en 18e e. werden stukken van de Zenne rechtgetrokken of overdekt en in de 19e e. werd ze definitief overwelfd. De binnenhaven werd vanaf 1850 gedeeltelijk gedempt, maar bleef nog tot het begin van de 20e e. volop in gebruik.

Rue des Poissonniers (2). Fouille des vestiges d'une exploitation piscicole du 15<sup>e</sup> s. à proximité de la Senne, 1999.

Visverkopersstraat (2). Opgraving van de restanten van een 15e-eeuwse visvijver in nabijheid van de Zenne, 1999.



1 Place Saint-Géry (1). Un ancien bras de la Senne fouillé et restauré en 1986.

Sint-Goriksplein (1). Een voormalige Zennearm vrijgelegd en gerestaureerd in 1986.



Vue aérienne du quartier des anciens bassins en 1996.

Luchtfoto van de wijk van de voormalige dokken in 1996.

La Senne et le port intérieur au 18<sup>e</sup> s. avec indication des sites mentionnés.

De Zenne en de binnenhaven in de 18e e. met situering van de vermelde sites.



3 Rue des Fabriques (3). Plafond en bois d'un bâtiment de l'ancien couvent des Chartreux construit, suivant une autorisation spéciale de 1653, sur un bras de la Senne, 2008.

Fabriekstraat (3). Houten plafond in een gebouw van het voormalige Kartuizerklooster dat na een speciale toelating in 1653 over een Zennearm werd gebouwd, 2008.

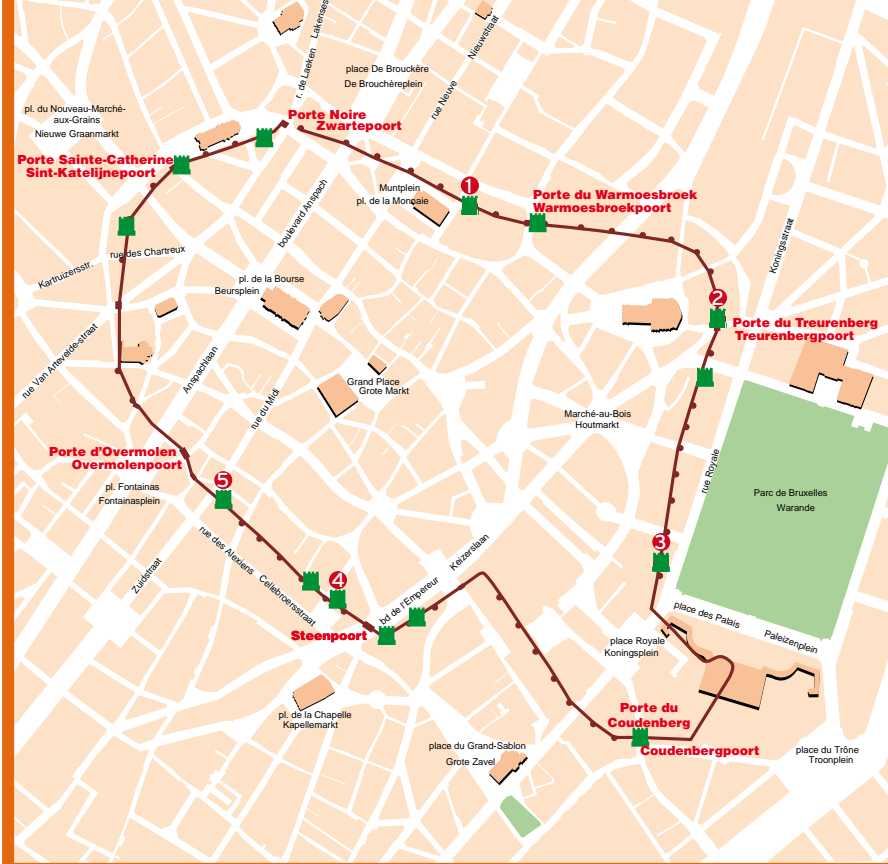
Le tracé de la première enceinte avec indication des lieux de fouilles et des sites mentionnés.

Het tracé van de eerste stadsomwalling met situering van de opgravingen en de vermelde sites.

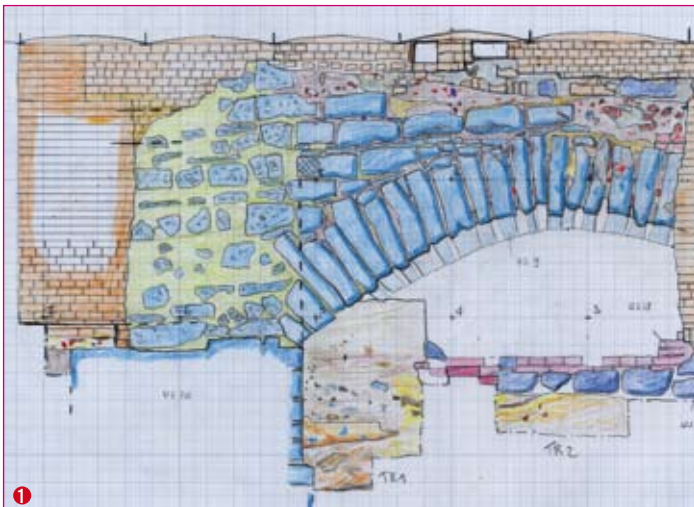
La **première enceinte** a été édiflée sur des arcades en pierre dans un talus de terre. Elle est dotée d'une quarantaine de tours, percée de sept portes principales et de cinq poternes. Les tours ont une forme générale de fer à cheval qui fait saillie sur le mur. Chaque niveau est percé de trois meurtrières et de deux ouvertures menant au chemin de ronde qui occupe la partie supérieure des courtines. L'ensemble est précédé par un large fossé qui était mis en eau dans le bas de la ville. Datant du 13<sup>e</sup> s., mais n'ayant jamais fait l'objet d'une campagne de démantèlement systématique, sa structure s'est petit à petit fondue dans le tissu urbain.

De **eerste stadsomwalling** werd opgetrokken op stenen bogen in een aarden talud. Ze telt een veertigtal torens, zeven hoofdpoorten en vijf sluippoorten. De meeste torens springen met hun hoefijzervormige grondplan uit de muur. In elke bouwlaag bevinden zich drie schietgaten en twee openingen die toegang geven tot de weergang boven op de weermuur. Vóór de muur ligt een brede gracht die in de benedenstad vol water stond. De vestingmuur dateert uit de 13e e. Aangezien hij nooit systematisch werd ontmanteld, raakte zijn structuur beetje bij beetje in het stadsweefsel verwerkt.

Le tracé de la première enceinte au 16<sup>e</sup> s.  
Het tracé van de eerste stadsomwalling in de 16e e.







1  
Rue Léopold (1).  
Minute de chantier d'un arc de fondation, 2000.

Leopoldstraat (1).  
Tekening van een funderingsboog, 2000.



Tour Anneessens.

Anneessenstoren.

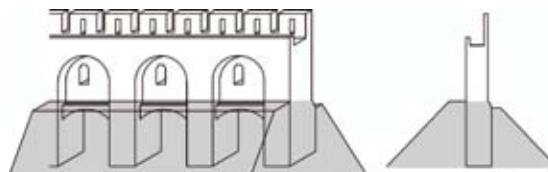


Schéma constructif de la première enceinte.

Schema van de opbouw van de eerste stadsomwalling.

Treurenberg (2). La courtine conservée sur toute la hauteur et sur une longueur de deux travées, 2000.

Treurenberg (2). De walmuur bewaard over de volledige hoogte en over een lengte van twee traveeën, 2000.

Palais des Beaux-Arts (3). Le dégagement de la courtine, 2008

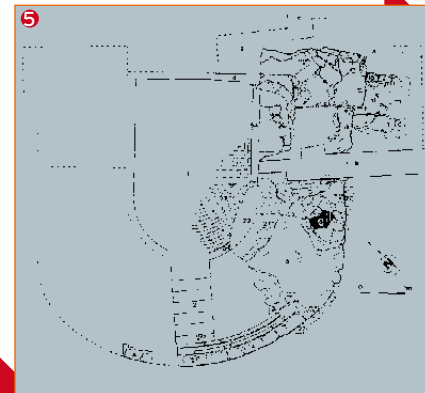
Palais voor Schone Kunsten (3). Het vrijleggen van de walmuur, 2008.

Rue de Dinant (4). Amorce du talus de terre dans lequel était fondée la courtine, 2005.

Dinantstraat (4). Aanzet van het aarden talud waarin de walmuur was gefundeerd, 2005.

Rue du Midi (5). Plan de fouilles de la tour des Carmes, 1994.

Zuidstraat (5). Opgravingsplan van de Karmelietentoren, 1994.



La **deuxième enceinte**, construite au 14<sup>e</sup> s., appartient au type des enceintes sur arcades. À l'origine de la forme du Pentagone, elle a aujourd'hui complètement disparu, à l'exception de la porte de Hal. Le passage central au rez-de-chaussée de cette forte tour-porte présentait un système de défense complexe : avant-porte, pont-levis à bascule sur double fosse, assommoirs et meurtrières, herse, vantaux de bois. Les maçonneries de brique, épaisses de plus de 2 m, sont recouvertes d'un parement extérieur de pierre blanche. La porte était précédée d'un pont dormant formant digue pour un étang de retenue des eaux destinées à actionner un moulin.

De **tweede stadsomwalling** werd in de 14e e. gebouwd en behoort tot het type omwallingen op bogen. Ze ligt aan de basis van de vorm van de Vijfhoek. Op de Hallepoort na is ze echter volledig verdwenen. De centrale doorgang op de benedenverdieping van deze massieve torenpoort bezat een complex verdedigingssysteem: voorpoort, ophaalbrug over een dubbele gracht, moordgaten en schietgaten, valhek en houten luiken. Het bakstenen metselwerk is ruim 2 m dik en aan de buitenkant bekleed met witte natuursteen. Vóór de poort lag een vaste brug, die tegelijk een dijk vormde voor een waterbekken waarmee een molen werd aangedreven.



Le tracé de la deuxième enceinte avec comme seul vestige la Porte de Hal.

Het tracé van de tweede stadsomwalling met als enige overblijfsel de Hallepoort.

Le tracé de la deuxième enceinte au 16<sup>e</sup> s. Le fossé défensif était mis en eau uniquement dans le bas de la ville.

Het tracé van de tweede stadsomwalling in de 16e e. De verdedigingsgracht was alleen in de benedenstad gevuld met water.



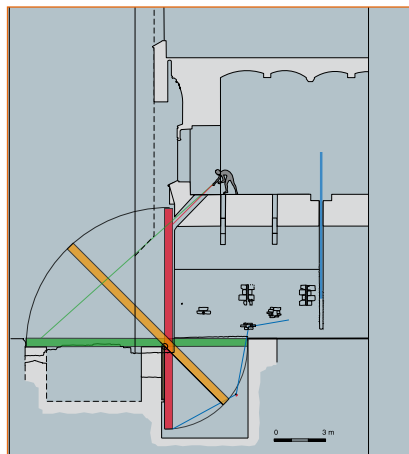
La porte de Hal avec le moulin à eau situé le long de la chaussée de Waterloo à la fin du 18<sup>e</sup> s.

*De Hallepoort met de watermolen langsheen de Waterlooosesteenweg op het einde van de 18e e.*



Porte de Hal. Fouille et relevé de la fosse interne du pont-levis, 2007.

*Hallepoort. Opgraving en het intekenen van de binnengracht van de ophaalbrug, 2007.*



Porte de Hal. Coupe à travers le passage montrant le fonctionnement du pont-levis.

*Hallepoort. Doorsnede van de doorgang die de werking van de ophaalbrug toont.*



Porte de Hal  
Hallepoort

Porte de Hal. Fouille de la fosse externe du pont-levis et des vestiges du pont dormant situés entre l'étang, à gauche, et le fossé défensif, à droite, 1998.

*Hallepoort. Opgraving van de buitengracht van de ophaalbrug en van de restanten van de vaste brug, gelegen tussen de vijver (links) en de versterkingsgracht (rechts), 1998.*



L'implantation des fortifications bastionnées du côté sud du Pentagone.

De inplanting van de gebastioneerde versterkingen in het zuidelijke gedeelte van de Vijfhoek.

Les premières **fortifications bastionnées** furent érigées pour faire face à l'artillerie que le roi d'Espagne mobilisa contre la ville insurgée entre 1577 et 1585. Des renforcements en terre, les ravelins ou demi-lunes, furent construits à l'avant des portes et des courtines. Au 17<sup>e</sup> s., on procéda à une modernisation complète de l'enceinte médiévale par la construction de nombreux bastions, l'élargissement des fossés et l'édification du fort de Monterey, à Saint-Gilles, afin de protéger la position de la porte de Hal. En 1782, l'empereur Joseph II décréta le démantèlement des fortifications de la ville qui se poursuivit jusque vers 1840.

De eerste **gebastioneerde versterkingen** werden gebouwd om het hoofd te bieden aan de artillerie die de Spaanse koning tegen de rebellerende stad mobiliseerde tussen 1577 en 1585. Vóór de poorten en de weermuren werden aarden versterkingen aangelegd, de zogenaamde ravelijnen of halvemanen. In de 17e e. werd de middeleeuwse omwalling volledig gemoderniseerd: een front van bastions werd gebouwd, grachten werden verbreed en in Sint-Gillis werd het Fort van Monterey opgetrokken ter verdediging van de Hallepoort. In 1782 werd op bevel van keizer Jozef II begonnen met de ontmanteling van de vestingen. Deze werken duurden tot omstreeks 1840.



Le front bastionné centré sur la porte de Hal et protégé par le fort de Monterey, vers 1750.

Het front van bastions aan de Hallepoort, beschermd door het Fort van Monterey, rond 1750.

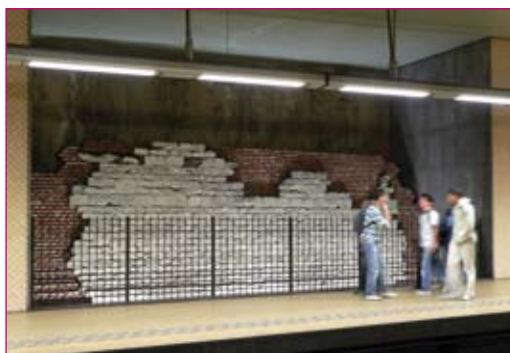
Le démantèlement des fortifications à hauteur du boulevard du Midi au début du 19<sup>e</sup> s.

*De ontmanteling van de versterkingen aan de Zuidlaan in het begin van de 19e e.*



L'étang dans le bas du Jardin Botanique est un vestige du fossé inondé qui protégeait le bastion de la Reine.

*De vijver in het lagere gedeelte van de Kruidtuin is een restant van de met water gevulde gracht die het Koninginnebastion beschermdde.*



Vestiges déplacés du bastion de Sainte-Claire dans la station de métro Hôtel-des-Monnaies.

*Restanten van het verplaatste Sint-Klarabastion, heropgetrokken in het metrostation Munthof.*

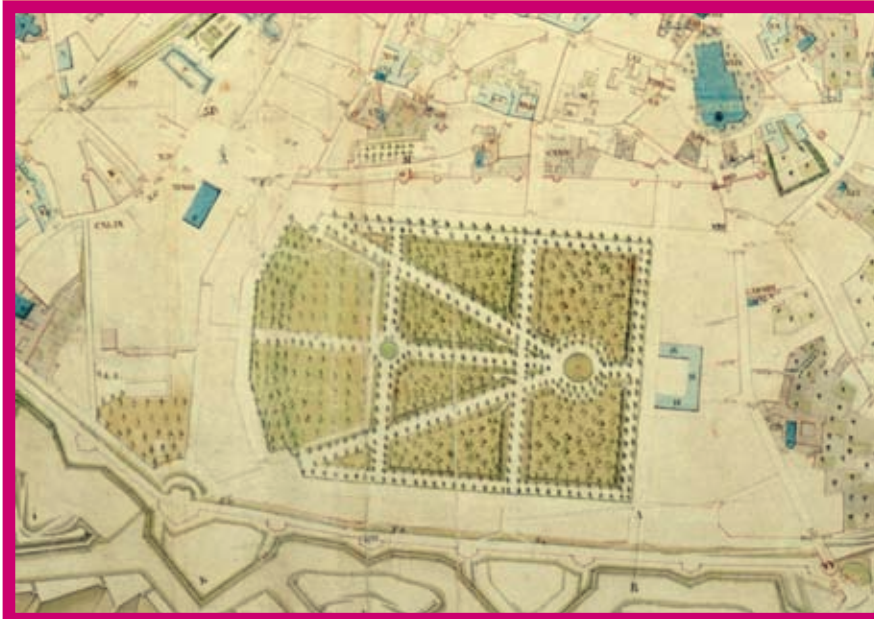
L'actuel boulevard de Waterloo implanté au 19<sup>e</sup> s. à l'emplacement des fortifications bastionnées.

*De huidige Waterloolaan, aangelegd in de 19e e. op de plaats van de gebastioneerde versterkingen.*



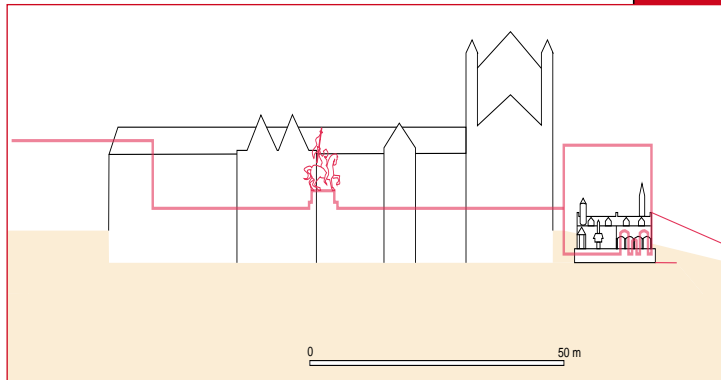
De **nouveaux quartiers** marquent régulièrement la physionomie de la ville : au 17<sup>e</sup> s., la rue Neuve, la rue Isabelle et le quartier de la place Anneessens ; au 18<sup>e</sup> s., la place des Martyrs, la place du Nouveau-Marché-aux-Grains et le quartier Royal. La place Royale fut construite sur les ruines arasées et comblées de l'ancien palais du Coudenberg. Les bâtiments qui la bordent furent en partie bâtis dans la pente de la vallée de la Senne en utilisant d'autres bâtiments comme fondations et en transformant ceux-ci en caves et dépendances semi-enterrées. Le vallon du Coperbeek fut entièrement remblayé pour établir l'assiette de l'actuelle place des Palais.

**Nieuwe wijken** ontstaan geregeld in de stad: in de 17e e. de Nieuwstraat, de Isabellastraat en de buurt van het Anneessensplein; in de 18e e. het Martelaarsplein, de Nieuwe Graanmarkt en de Koningswijk. Het Koningsplein werd aangelegd op het met de grond gelijkgemaakte Paleis op de Coudenberg. Enkele van de omliggende gebouwen werden opgetrokken op de helling van de Zennevallei waarbij oudere huizen als fundering werden gebruikt en verbouwd tot kelders en halfondergrondse bijgebouwen. De vallei van de Coperbeek werd volledig gedempt om als basis te dienen voor het huidige Paleizenplein.



Coupe schématique indiquant la silhouette de l'ancien palais du Coudenberg, démolì, et de l'ancien hôtel d'Hoogstraeten, surhaussé, ainsi qu'en rose le niveau de la place Royale et des bâtiments qui l'entourent.

*Schematische doorsnede met de weergave van het afgebroken Paleis op de Coudenberg en het opgehoogde Hof van Hoogstraeten. In roze het niveau van het Koningsplein en de omliggende gebouwen.*



Église Saint-Jacques-sur-Coudenberg.  
*Sint-Jacob-op-de-Coudenbergkerk.*



Palais des Beaux-Arts. Fouilles des vestiges des maisons du 17<sup>e</sup> s. de la rue Isabelle, 2007.

*Paleis voor Schone Kunsten. Opgraving van de restanten van enkele 17e-eeuwse woningen aan de Isabellastraat, 2007.*



La rue Isabelle avec ses maisons datant du 17<sup>e</sup> s., peu avant sa démolition au début du 20<sup>e</sup> s. pour la construction du Palais des Beaux-Arts.

*De Isabellastraat en haar 17e-eeuwse woonhuizen net voor de afbraak en de bouw van het Paleis voor Schone Kunsten in het begin van de 20e e.*

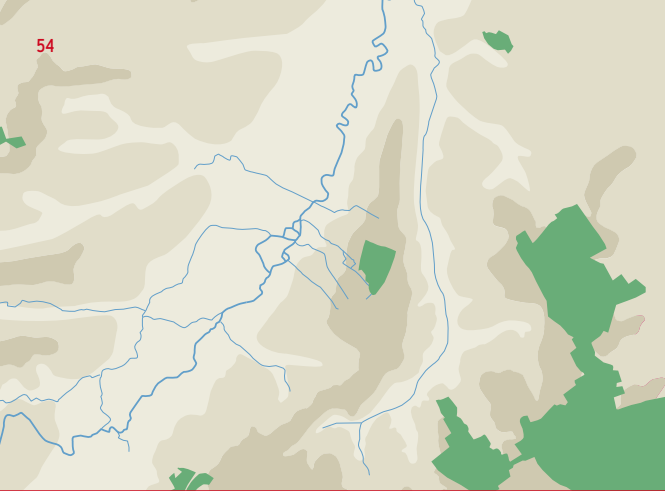
L'hôtel d'Hoogstraeten en 1613 avec à l'arrière-plan l'ancien palais du Coudenberg.

*Het Hof van Hoogstraeten in 1613 met op de achterzijde het voormalige Paleis op de Coudenberg.*



Les vestiges dégagés de la galerie gothique de l'hôtel d'Hoogstraeten enserrés dans le soubassement des façades blanches des bâtiments de la fin du 18<sup>e</sup> s.

*De vrijgelegde overblijfselen van de gotische galerij van het Hof van Hoogstraeten, ingesloten in de onderbouw van de witbepleisterde gebouwen uit het einde van de 18e e.*

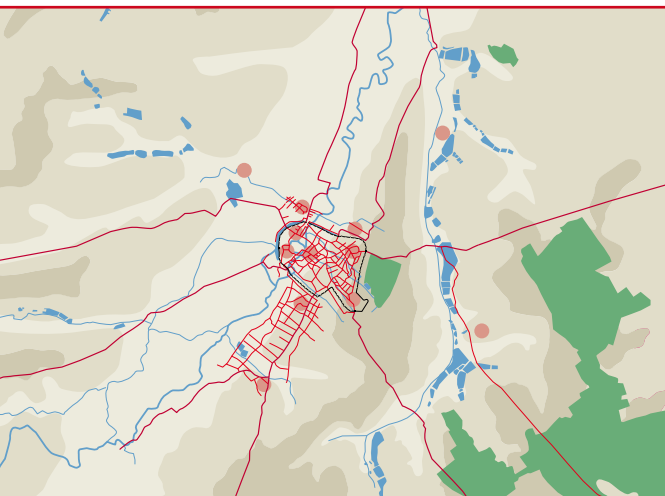


## Cadre naturel

Le cadre naturel original du terroir bruxellois ne peut pas être reconstitué avec précision. Le relief général est celui du plateau brabançon qui marque un arrêt définitif le long de la ligne du versant oriental de la vallée de la Senne tandis que le côté occidental de la vallée se prolonge plus doucement vers le paysage des plaines flamandes. La plupart des étangs et plusieurs bras de la Senne n'existaient pas avant les aménagements de l'homme. La forêt primaire brabançonne couvrait sans doute la plus grande partie du paysage.

## Natuurlijk kader

*Het oorspronkelijk natuurlijk kader van het Brussels territorium kan niet exact gereconstrueerd worden. Het reliëf behoort tot het Brabants plateau dat stopt langsheen de lijn van de oostelijke helling van de Zennevallei. De westelijke zijde van de vallei loopt zachtjes door naar het Vlaamse vlakke landschap. De meeste vijvers en meerdere Zennearmen bestonden niet vóór de tussenkomst van de mens. Het primaire Brabants bos bedekte wellicht het grootste deel van het grondgebied.*

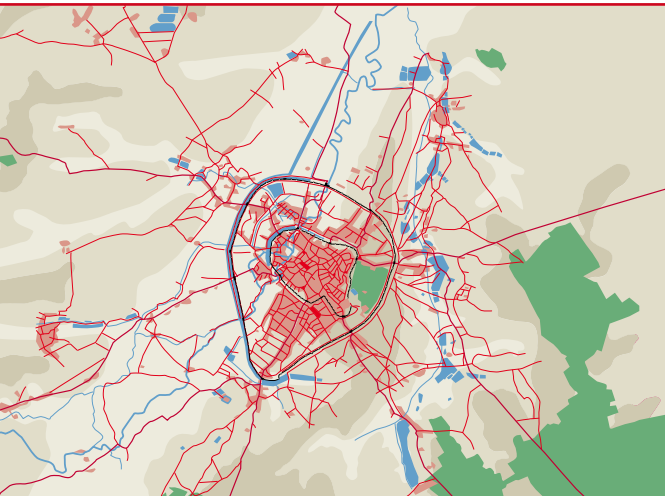


## Mise en place d'un paysage urbain - vers 1300

Après un long processus entamé au Néolithique, le Moyen Âge voit la mise en place définitive d'un réseau d'habitats disposés stratégiquement en bordure des zones inondables des cours d'eau et à proximité des terres agricoles. Au sein de ce réseau, émerge au 11<sup>e</sup> s., un point central doté d'un château féodal, d'une église collégiale ainsi que d'un marché connecté à la rivière et aux routes commerciales. Le succès du développement urbain du 12<sup>e</sup> s. débouche sur la construction de la première enceinte urbaine au 13<sup>e</sup> s. et sur une exploitation des ressources des campagnes avoisinantes au profit de la ville.

## Het ontstaan van een stedelijk landschap - omstreeks 1300

*Na een lange ontwikkelingsfase, die begint in het neolithicum, krijgt de definitieve bewoning gestalte tijdens de middeleeuwen. De eerste nederzettingen situeren zich aan de rand van de stroomgebieden en in de omgeving van vruchtbare gronden. Te midden van dit netwerk ontstaat in de 11e e. een vroegstedelijke kern die voorzien is van een feodale burcht, een collegiale kerk en een markt. Deze diverse polen staan in verbinding met de rivier en belangrijke handelswegen. Het succes van de 12e-eeuwse stedelijke ontwikkeling heeft in de 13e e. de oprichting van een eerste stadsomwalling en de ontginning van de natuurlijke rijkdommen in de omliggende terreinen tot gevolg.*



## Essor d'une capitale régionale - vers 1500

Au 14<sup>e</sup> s., l'essor économique et politique de la ville, qui dispute à Louvain la première place en Brabant, entraîne une croissance démographique et urbanistique importante principalement localisée le long des chaussées qui mènent au centre-ville. La seconde enceinte englobe alors tous ces faubourgs tout en amenant la ville au cœur même des villages les plus proches comme Molenbeek-Saint-Jean, Saint-Josse-ten-Noode et Saint-Gilles. Les deux enceintes concentriques et les chaussées radiales forment un système d'organisation de l'espace urbain qui couvre tant l'intérieur des remparts que les abords extérieurs sur plus d'un kilomètre. Au 15<sup>e</sup> s. l'État bourguignon s'y installe.

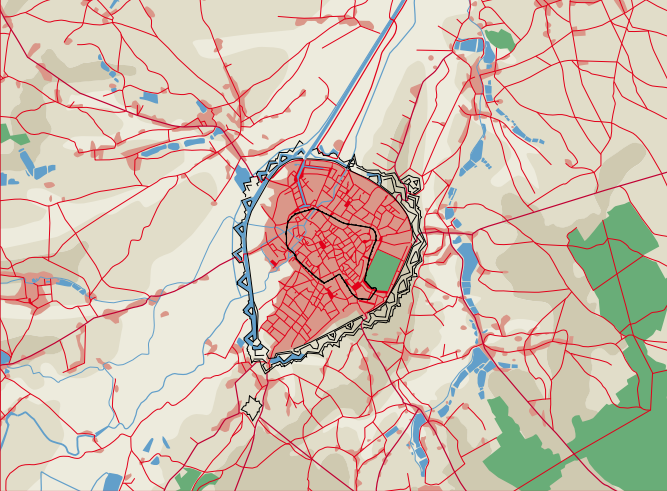
## Bloeiperiode van een regionale hoofdstad - omstreeks 1500

*De economische en politieke bloei van de stad, die met Leuven wedijvert om de eerste plaats in Brabant, brengt een belangrijke demografische en stedelijke groei teweeg in de 14e e. De bewoning is op dat ogenblik hoofdzakelijk gesitueerd langsheen de grote invalswegen die leiden naar het stadscentrum. De oprichting van de tweede stadsomwalling verenigt verschillende buitenwijken en brengt de stad dicht bij de dorpskernen van o.a. Sint-Jans-Molenbeek, Sint-Joost-ten-Node en Sint-Gillis. De twee concentrische omwallingen en de verschillende uitvalswegen vormen de ruggengraat van de ruimtelijke organisatie van de binnenstad en van het gebied tot meer dan een kilometer eromheen. De Bourgondische overheid vestigt er zich in de 15e e.*



## Ville forte de l'État central impérial - vers 1780

Avec l'arrivée des Habsbourg et le règne de Charles Quint au 16<sup>e</sup> s., Bruxelles devient la capitale des Pays-Bas. La mise en service du canal maritime renforce sa position centrale. La ville se densifie encore un peu à l'intérieur des remparts alors que ces derniers sont adaptés au développement de l'artillerie. Les Guerres de Religion de la fin du 16<sup>e</sup> s. puis la menace de la conquête française à la fin du 17<sup>e</sup> s. nécessitent le déploiement de fortifications bastionnées. La campagne connaît une croissance démographique marquée par un renforcement des centres existants et un étirement de l'habitat de long des chaussées.



## Versterkte stad van de centrale keizerlijke overheid - omstreeks 1780

Met de komst van de Habsburgers en de regeerperiode van Karel V in de 16e e. wordt Brussel de hoofdstad van de Nederlanden. Het in gebruik nemen van het zeekanaal versterkt verder zijn centrale positie. De bewoning binnen de stadsmuren verdicht zich en de omwallingen worden aangepast aan de ontwikkeling van de artillerie. De Godsdienstoorlogen van het einde van de 16e e. en de Franse bedreiging op het einde van de 17e e. liggen aan de basis van de oprichting van de gebastioneerde versterkingen. Het platteland kent een demografische groei die gekenmerkt wordt door de uitbreiding van de bestaande centra en de verdere ontwikkeling van de bewoning langsheen de invalswegen.

## Capitale économique et politique de la Belgique - vers 1850

Dès la fin du 18<sup>e</sup> s., la politique militaire de l'État fait de Bruxelles une ville ouverte entraînant la démolition progressive de toutes les fortifications. L'espace ainsi libéré permet la création des boulevards de la petite ceinture, l'entrée du chemin de fer en ville et le développement de faubourgs, industriels à l'ouest et résidentiels à l'est. Au 19<sup>e</sup> s., la nappe urbaine se développe comme une tache d'huile connectée à la structure urbaine intérieure qui est prolongée au travers de l'emprise des anciens remparts et au-delà. La forêt de Soignes est très largement amputée en prévision de nouveaux développements urbains.

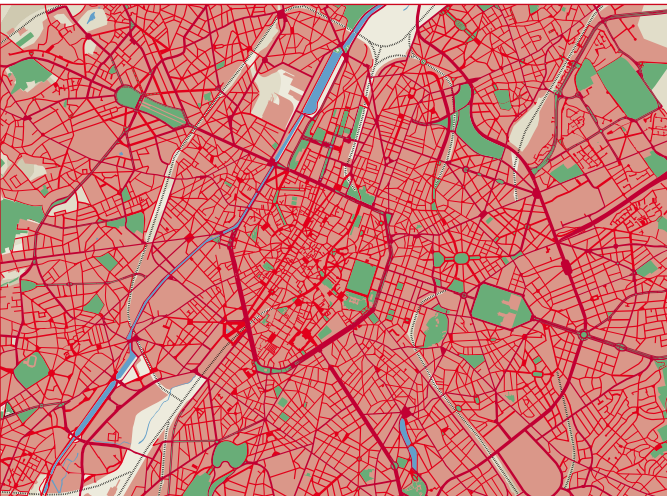


## Economische en politieke hoofdstad van België - omstreeks 1850

Vanaf het einde van de 18e e. maakt de militaire politiek van de overheid van Brussel een open stad. Dit brengt de stelselmatige ontmanteling van de versterkingen met zich mee. De vrijgekomen ruimte wordt gebruikt voor de realisatie van de ringlanen, de aanleg van het spoor in de stad en de uitbreiding van de buitenwijken. In het westen primeert het industriële karakter, in het oosten het residentiële. In de 19e e. breidt het stadsweefsel zich als een olievlék verder uit over de binnenstad en over gebieden ver erbuiten. Het Zoniënwoud wordt op grote schaal ontbost voor nieuwe infrastructuurwerken.

## Bruxelles, Ville-Région - vers 1989 !

Depuis la fin du 19<sup>e</sup> s., les tracés des boulevards de ceinture, des avenues radiales et des lignes de chemin de fer, connectés aux grands parcs urbains, constituent le cadre de la poursuite de l'urbanisation. Au 20<sup>e</sup> s., la nappe urbaine s'est étendue d'abord aux communes de la première couronne autour du Pentagone puis aux communes de la seconde couronne. Depuis 20 ans, les 19 communes ainsi que les institutions de l'État fédéral et d'autres entités fédérées, de même que les sièges de l'Union européenne et de l'OTAN cohabitent avec la Région de Bruxelles-Capitale qui veille à la qualité du cadre de vie des citoyens.



## Brussel, Stad-Gewest - omstreeks 1989 !

Op het einde van de 19e e. wordt de verstedelijking voortgezet met de aanleg van de kleine ring, grote invalswegen, een uitgebreid spoorwegennet en verschillende stadsparken. In de loop van de 20e e. breidt het stadsweefsel zich definitief uit naar de gemeenten rond de Vijfhoek. Sinds 20 jaar zijn de 19 Brusselse gemeenten, de overheidsinstellingen en andere federale entiteiten, de zetels van de Europese Unie en de NAVO samen gehuisvest in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Deze laatste waakt over de levenskwaliteit van zijn inwoners.

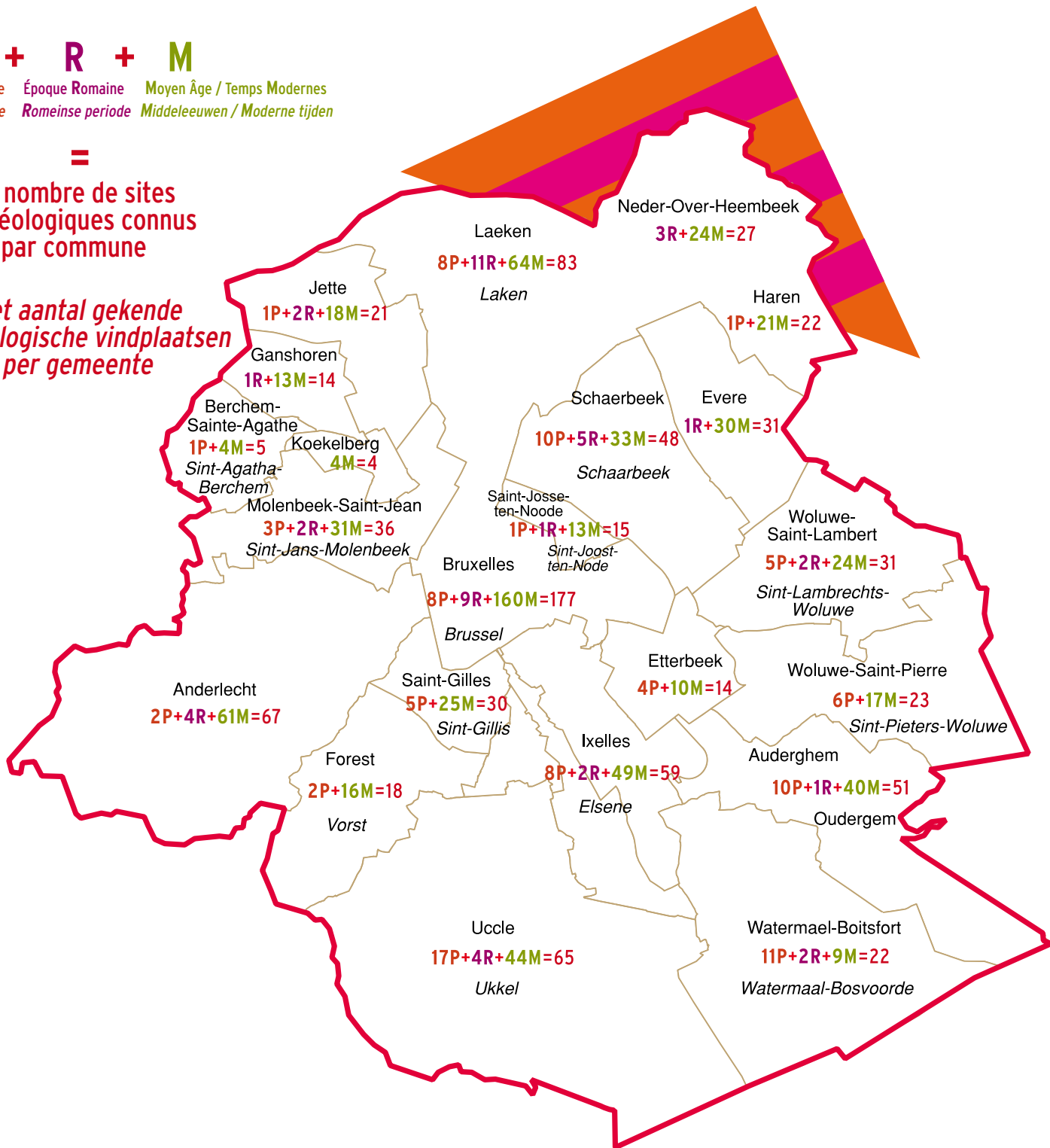
# P + R + M

Préhistoire    Époque Romaine    Moyen Âge / Temps Modernes  
 Prehistorie    Romeinse periode    Middeleeuwen / Moderne tijden

=

Le nombre de sites  
archéologiques connus  
par commune

Het aantal gekende  
archeologische vindplaatsen  
per gemeente



Brochure reprenant le contenu des panneaux de l'exposition « Archéologie au coin de la rue » présentée aux Halles Saint-Géry à Bruxelles (janvier-mai 2009).  
*In deze brochure zijn de tekstpanelen gebundeld van de tentoonstelling « Archeologie om de hoek » in de Sint-Gorikshallen te Brussel (januari-mei 2009).*

**Organisateur / Organisator**

Direction des Monuments et des Sites  
*Directie Monumenten en Landschappen*  
&  
Musées royaux d'Art et d'Histoire  
*Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis*

**Éditeur responsable / Verantwoordelijke uitgever**

Patrick Crahay, Directeur

**Comité d'accompagnement / Begeleidingscomité**

Anne Cahen-Delhay, Alexandra De Poorter, Pascale Ingelaere, Christine Rouffin & Anne-Sophie Walazyc

**Commissaires de l'exposition / Commissarissen van de tentoonstelling**

Britt Claes & Stéphane Demeter

**Commissaire-adjointe / Adjunct-commissaris**

Concepcion Ortigosa

**Conception & scénographie / Concept & scenografie**

Frédéric de Smedt

**Graphisme/ Grafisme**

Ideogram  
Christine Lemaire & Benoît Castagne

**Production / Productie**

Concepto-Style

**Gestion journalière / Dagelijks beheer**

Patrimoine et Culture a.s.b.l.

**Relecture / Nalezing**

Ann Degraeve MRBC-DMS/MBHG-DML, Martine Maillard MRBC-DMS/MBHG-DML, Marc Meganck MRAH/KMKG, Stephan Van Bellingen MRAH/KMKG

Tous les objets présentés dans l'exposition proviennent du dépôt du Laboratoire d'Archéologie à Bruxelles (LAB) de la Direction des Monuments et des Sites de la Région de Bruxelles-Capitale.  
*De tentoongestelde voorwerpen zijn afkomstig uit het depot van het Laboratorium Archeologie Brussel (LAB) van de Directie Monumenten en Landschappen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.*

**Crédits photographiques / Fotoverantwoording**

Archives CPAS Ville de Bruxelles - Archief OCMW Stad Brussel / Archives générales du Royaume - Algemeen Rijksarchief / Archives de la Ville de Bruxelles - Stadsarchief Brussel / Bibliothèque royale de Belgique - Koninklijke Bibliotheek van België / Centre de Recherches archéologiques de l'Université libre de Bruxelles / Comté de Jette - Graafschap Jette / Institut royal du Patrimoine artistique - Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium / Institut royal des Sciences naturelles de Belgique - Koninklijk Belgisch Instituut voor Natuurwetenschappen / Laboratoire de Dendrochronologie de l'Université de Liège / Musée Fabre, Montpellier / Musées royaux des Beaux-Arts de Belgique - Koninklijke Musea voor Schone Kunsten van België / Musées royaux d'Art et d'Histoire - Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis / Musées de la Ville de Bruxelles - Musea Stad Brussel / Région de Bruxelles-Capitale - Brussels Hoofdstedelijk Gewest / Staatliche Kunstsammlungen, Dresden / Timken Museum of Art, San Diego

**Sont aussi vivement remerciés pour leurs diverses contributions à cette exposition / Worden ook hartelijk bedankt voor hun diverse bijdragen tot deze tentoonstelling**

Michelle Baltès - Nicolas Blocteur - Laurence Bodart - Yves Cabuy - Philippe Charlier - Laetitia Cnockaert - Anne-Sophie Dagneau - Ann Degraeve - Yannick Devos - Alexandre Dorlet - Alain Guillaume Adil Haouata - Frédérique Honoré - Robine Houchin - Michel Lefebure - Charles Leroij - Marc Meganck - Inge Messiaen - Sylvianne Modrie - Nadia Nachid - Elke Otten - Kim Quintelier - Philippe Sosnowska Noël Spileers - Bart Suys - Sofie Thys - Sophie T'Kint - Stephan Van Bellingen - Norbert Van Binst - Brigitte Vander Bruggen - Thomas Van Eeckout - Jenny Van Heemst - Marcel Van Hulst Wim Van Neer - Thierry Wauters

Éditeur responsable

P. Crahay, AATL - Direction des Monuments et des Sites  
CCN - rue du Progrès 80, 1035 Bruxelles - [www.monument.irisnet.be](http://www.monument.irisnet.be)

Dépôt légal : D/2009/6860/012

Brochure gratuite. Distribuée par la Direction des Monuments et des Sites du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale.

Verantwoordelijke uitgever

P. Crahay, BROH - Directie Monumenten en Landschappen  
CCN - Vooruitgangstraat 80, 1035 Brussel - [www.monument.irisnet.be](http://www.monument.irisnet.be)

Wettelijk depot: D/2009/6860/012

Gratis brochure. Verdeeld door de Directie Monumenten en Landschappen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

